

itwêwina: a morphologically
intelligent on-line dictionary for
Plains Cree

Antti Arppe, Atticus Harrigan, Katherine Schmirler & Arok
Wolvengrey

University of Alberta & First Nations University of Canada

21st Century Tools for Indigenous Languages

SILS, 7.6.2018

Background – supporters – stakeholders

- Giellatekno & Divvun research teams (Arctic Univ. of Norway)
 - Working on the Indigenous Saami languages of Northern Europe
 - Dealing appropriately with the complex word structure and the numerous word forms for the same concept (word in lexicon)
 - Developing computational models of word structure
- First Nations University of Canada
 - Largest Plains Cree – English bilingual dictionary
 - nêhiyawêwin : itwêwina (Wolvengrey 2001)
- Maskwacîs Education Schools Commission (MESC/MWE)
 - Maskwacîs Cree Dictionary (Maskwacîs Cultural College &co. 1997)
 - Recording how Cree words are properly pronounced in Maskwacîs
 - Adapting language technology to best serve Maskwacîs and other Cree community needs and interests in language sustainability and revitalization

Language technology – “low-hanging fruits”

- Intelligent electronic dictionaries
- spell-checkers
- Spoken and written text collections
- Reader’s tools
- ICALL applications

Language technology – “low-hanging fruits”

- All tools open-source – code publicly available
- No cost other than people’s time
- Intended for use in/by Indigenous communities/speakers
- To be developed according to Indigenous community needs
- Support for instructions in making best use of on-line language resources and technology

on-line Cree Dictionary - currently

- Contents of 5 Plains Cree bilingual dictionaries / glossaries
 - Alberta Elders' Cree Dictionary
 - Maskwacîs Cree Dictionary
 - Cree : Words / nêhiyawêwin : itwêwina
 - Two smaller resources
- Available as an on-line and a mobile version

Intelligent on-line dictionary for Cree (I-DICT) – *itwêwina*

- combine lexical database with computational model
 - recognize all possible inflected word forms
 - generate word form paradigms of all sorts
- provide links to actual usage in written and spoken text collections
 - pronunciation in isolation and in context
- enable comprehension of texts without knowing all vocabulary (but with some grammar)
- Aggregate all source dictionaries matching English glosses and
 - standardized orthography (long-vowel marking)

Intelligent on-line dictionary for for Plains Cree – *itwêwina*

URL: <http://atlab.ualberta.ca/itwewina>

itwêwina - Online Plains Cr... x Korp x Dog Biscuits (y-dialect) | Cree Li... x http://oahpa.no...awetan/morfac/ x +

altlab.ualberta.ca/itwewina/ Search ☆ 📄 📁 🏠 ☰

Most Visited itwêwina Guusaaw RDVRinSilverlight4 SMS Intranet Connecting... Read with itwêwina Read with Kidwinan >>

itwêwina Home Click-in-text About Sources Plair 🇬🇧

Dictionaries

Plains Cree → English

WRITTEN VARIANT

aio âêô

aio āēō

[English → Plains Cree](#)

Other dictionaries

Plains Cree (aio âêô) → English (⇌ Swap)

â Search Search texts

Search for a word, or an inflected form. Click the word for a list of inflected forms.

You can also search for the word in a text corpus, or for all inflected forms of the word by clicking the 'texts' link next to it in the search results.

The screenshot shows a web browser window with the URL `alltab.ualberta.ca/itwewina/eng/crk/`. The page title is "itwewina" and the navigation menu includes "Home", "Click-in-text", "About", and "Sources". A language selector in the top right shows "Plair" with a flag icon. The main content area is titled "Dictionaries" and has two buttons: "Plains Cree → English" and "English → Plains Cree", with the latter selected. Below this is a section for "Other dictionaries". The main search area is titled "English → Plains Cree (⇌ Swap)" and contains a search input with the text "see" and a "Search" button. A dropdown menu shows a list of words: "see", "seed", "seeder", "seeds", "seeing", "seek", "seeking", "seem", "seeming", and "seemingly". A footer at the bottom of the search results shows "English", "Highlight All", "Match Case", and "4 of 5 matches".

Interface language is English.

English-to-Cree direction selected.

All lexical entries matching the beginning of the input string are shown.

Search with *see* results in a large number of matches with lexical entries, expressing e.g. variation of the Cree verb form dependent on whether there is (1) no object, (2) an inanimate object, or (3) a transitive object, and other more specialized forms.

- **wanâpamow** (see wrongly, see something else)
nêhiyawêwin : itwêwina / Cree : Words
- **wâpahtam** (see s.t., witness s.t.)
nêhiyawêwin : itwêwina / Cree : Words
- **wâpahtamawêw** (see (it/him) on or for s.o.)
nêhiyawêwin : itwêwina / Cree : Words
- **wâpahtowak** (see one another)
nêhiyawêwin : itwêwina / Cree : Words
- **wâpamisow** (see him/herself)
nêhiyawêwin : itwêwina / Cree : Words
- **wâpamitowak** (see one another)
nêhiyawêwin : itwêwina / Cree : Words
- **wâpamâwasow** (see his/her own child; give birth to a child)
nêhiyawêwin : itwêwina / Cree : Words
- **wâpamêw** (see s.o., witness s.o.)
nêhiyawêwin : itwêwina / Cree : Words
- **wâpiw** (see, have vision; [generally in negative phrases:] be blind)
nêhiyawêwin : itwêwina / Cree : Words
- **wâpênam** (see s.t. as almost white)

itwêwina - Online Plains Cr... x Korp x Dog Biscuits (y-dialect) | Cree Li... x http://oahpa.no...awetan/morfac/ x +

altlab.ualberta.ca/itwewina/crk/eng/ Search

Most Visited itwêwina Guusaaw RDVRinSilverlight4 SMS Intranet Connecting... Read with itwêwina Read with Kidwina

itwêwina Home Click-in-text About Sources Plair 

Dictionaries

Plains Cree → English

WRITTEN VARIANT

aio âêô

aio āēō

English → Plains Cree

Other dictionaries

Plains Cree (aio âêô) → English (⇌ Swap)

â Search term Search Search texts

Previous: wapamew, see, speak (clear)

wâpamêw (Verb, VTA)

- o **s/he sees s.o., s/he witnesses s.o.**

nêhiyawêwin : itwêwina / Cree : Words

wapamew
← √wâpam- + Verb + Transitive Animate + Independent + Present + Actor: 3rd Person Singular + Goal: 3rd Person Singular/Plural (Obviative)

Texts →

Selecting *wâpamêw* takes to the lexical entry, indicating that it is a transitive verb taking an animate object (VTA).

In addition, the morphological analysis of the lexical entry, and its root form *wâpam-*, are provided.

Browser tabs: itwêwina - Online Plains Cre... | Korp | Dog Biscuits (y-dialect) | Cree Li... | http://oahpa.no...yawetan/morfac/

Address bar: altlab.ualberta.ca/itwewina/detail/crk/eng/wâpamêw.html?no_compounds=true&lemma_r

Navigation: Home Click-in-text About Sources

Language: Plain

Search: crk→eng wâpamêw Search

wâpamêw (Verb, VTA)

basic
 extended
 full

- s/he sees s.o., s/he witnesses s.o.

Clicking on the lexical entry (on the previous page) provides various versions of paradigms – what is seen here is the smallest selection, designated as the *basic* paradigm.

PRESENT TENSE

Speech Act	Participants	Independent	Conjunct
Speech Act	2s → 1s	kiwâpamin	ê-wâpamiyan
	1s → 2s	kiwâpamitin kiwâpamitin	ê-wâpamitân
Mixed participants	1s → 3s	niwâpamâw	ê-wâpamak
	2s → 3s	kiwâpamâw	ê-wâpamat
	3s → 1s	niwâpamik	ê-wâpamit
	3s → 2s	kiwâpamik	ê-wâpamisk
Third person participants	3s → 4	wâpamêw	ê-wâpamât
	4 → 3s	wâpamik	ê-wâpamikot

IMPERATIVE

Immediate

2s → 1s	wâpamin
2s → 3s	wâpam

wâpamêw
← √wâpam- + Verb + Transitive
Animate + Independent + Present + Actor: 3rd Person Singular + Goal: 3rd Person Singular/Plural (Obviative)

[Texts →](#)

Browser tabs: itwêwina - Online Plains Cre... | Korp | Dog Biscuits (y-dialect) | Cree Li... | http://oahpa.no...yawetan/morfac/

Address bar: altlab.ualberta.ca/itwewina/detail/crk/eng/wâpamêw.html?no_compounds=true&lemma_r

Navigation: Home Click-in-text About Sources

Language: Plain

Search: crk→eng wâpamêw Search

wâpamêw (Verb, VTA)

o s/he sees s.o., s/he

basic extended full

PRESENT TENSE

Speech Act	Participants	Independent	Conjunct
	2s → 1s	kiwâpamin	ê-wâpamiyan
	2s → 1p	kiwâpaminân	ê-wâpamiyâhk
	2p → 1s	kiwâpaminâwâw	ê-wâpamiyêk
	2p → 1p	kiwâpaminân	ê-wâpamiyâhk
	1s → 2s	kiwâpamitin kiwâpamitin	ê-wâpamitân
	1s → 2p	kiwâpamitinâwâw kiwâpamitinâwâw	ê-wâpamitakok
	1p → 2s	kiwâpamitinân kiwâpamitinân	ê-wâpamitâhk
	1p → 2p	kiwâpamitinân kiwâpamitinân	ê-wâpamitâhk
Mixed participants		Independent	Conjunct
	1s → 3s	niwâpamâw	ê-wâpamak
	2s → 3s	kiwâpamâw	ê-wâpamat

wâpamêw
 ← √wâpam- + Verb + Transitive
 Animate + Independent + Present +
 Actor: 3rd Person Singular + Goal:
 3rd Person Singular/Plural
 (Obviative)

[Texts →](#)

One can next choose a lengthier, extended paradigm, that provides all basic present/neutral tense forms, as well as exemplary forms for the other basic tenses.

Browser tabs: itwêwina - Online Plains Cre... | Korp | Dog Biscuits (y-dialect) | Cree Li... | http://oahpa.no...yawetan/morfac/

Address bar: altlab.ualberta.ca/itwewina/detail/crk/eng/wâpamêw.html?no_compounds=true&lemma_r...

Navigation: Home Click-in-text About Sources

Language: Plain

Search: crk→eng wâpamêw Search

Options: basic extended **full**

PRESENT TENSE

Speech Act Participants	Independent	Conjunct
2s → 1s	kiwâpamin	ê-wâpamiyan
2s → 1p	kiwâpaminân	ê-wâpamiyâhk
2p → 1s	kiwâpaminâwâw	ê-wâpamiyêk
2p → 1p	kiwâpaminân	ê-wâpamiyâhk
1s → 2s	kiwâpamitin kiwâpamitin	ê-wâpamitân
1s → 2p	kiwâpamitinâwâw kiwâpamitinâwâw	ê-wâpamitakok
1p → 2s	kiwâpamitinân kiwâpamitinân	ê-wâpamitâhk
1p → 2p	kiwâpamitinân kiwâpamitinân	ê-wâpamitâhk
Mixed participants	Independent	Conjunct
1s → 3s	niwâpamâw	ê-wâpamak
2s → 3s	kiwâpamâw	ê-wâpamat

wâpamêw
← √wâpam- + Verb + Transitive
Animate + Independent + Present +
Actor: 3rd Person Singular + Goal:
3rd Person Singular/Plural
(Obviative)

[Texts →](#)

Footer: altlab.ualberta.ca/itwewina/detail/crk/eng/wâpamêw.html?no_compounds=true&lemma_match=true&e_node=-4894728097406222093#paradigm-tab-3

Finally, one can choose the full paradigm, which provides all forms for all the basic tenses.

- 4 → 5 -
- 4 → 3s wâpamikoci
- 4 → 3p wâpamikotwâwi
- 5 → 4 wâpamikoyici

IMPERATIVE

Local	Immediate	Delayed
2s → 1s	wâpamin	wâpamîhkan
2s → 1p	wâpaminân	wâpamîhkâhk
2p → 1s	wâpamik	wâpamîhkêk
2p → 1p	-	-
Mixed	Immediate	Delayed
2s → 3s	wâpam	wâpamâhkan
2s → 3p	wâpamik	wâpamâhkanik
2s → 4	-	-
21 → 3s	wâpamâtân	wâpamâhkahk
21 → 3p	wâpamâtânik	wâpamâhkahkok
2p → 3s	wâpamihk	wâpamâhkêk
2p → 3p	wâpamihkok	wâpamâhkêkok
2p → 4	-	-



The full paradigm shows all the imperative forms of this verb.

All the word forms in the paradigms are dynamically generated using the computational model.

Full paradigm →

wâpamêw (Verb, VTA)

- o s/he sees s.o., s/he witnesses s.o.

Clicking on the 'Click-in-text' tab takes one to this page, which allows for the installation of a bookmarklet version of the dictionary.

itwêwina Reader

Bookmarklet

Drag and drop the following link to your Bookmark toolbar, then click it when you are on a page you wish to read. The service will automatically be installed, and you will see a menu icon on the left-hand side of the page.

[Read with itwêwina](#)

In order to look up a word, hold Alt or Option (⌘) and double click the word. The service will connect to this website and return dictionary entries after a brief pause.

To change the dictionary, click the menu icon.

Installing on a website

It is also possible to install the reader plugin on a website, so that users will have access to

Includes

- Plains Cree → English
- English → Plains Cree

If you are looking for other languages, please see our [other dictionaries](#).

itwêwina Home **Click-in-text** About Sources Plair

Most Visited itwêwina Guusaaw RDVRinSilverlight4 SMS Intranet Connecting... **Read with itwêwina** Read with Kidwinan Read with Gunáhà

Search

ddu ávvudit TIFFas, de lea sámivuolta guovddázis. Doppe beassá deaivvadit Gard Tuva Marie Høili Petterseninin gean guovttos leat [váldorollat](#) Hjerterátt tv-ráiddus.

lgá sámivuolta sihke [váldorollat](#) oms
ázis, go ávvudit tv-ráid [váldorolla](#) siid
s, lohket lágideaddjit. [váldorolla](#) (s.) — hovedrolle

lajagemánu 19. beaivvi, lea Romssa Internašunála Filmbafestivála
saivi olgokinos.

English Highlight All Match Case 5 of 5 matches

itwêwina Reader :: itwêwina... Korp Dog Biscuits (y-dialect) | Cree Li... http://oahpa.no...yawetan/morfac/

creeliteracy.org/2014/01/20/dog-biscuits-y-dialect-with-audio/ Search

Most Visited itwêwina Guusaaw RDVRinSilverlight4 SMS Intranet Connecting... Read with itwêwina Read with Kidwinan Read with Gunâhâ'

Cree Literacy Network

Creating connections that promote literacy in Cree language and culture

miywâsin, kîspin ta-kakwê-nisitohtamêk êkwa mîna ta-kakwê-mitoni-wîchisoyêk anima, ôma nêhiyawêwin kîspin kinôhtê-kiskêyihtênâwâw.

There is value indeed in trying to understand the Cree language and also in trying to study it in earnest if you want to learn it.

About our Network Reading Plains Cree in SRO Listen to Spoken Cree For language learners Books in Cree Songs for Kids Solomon Ratt

Cree Place Names For Scholars mâci-nêhiyawêwin / Beginner's Cree Neal McLeod Seasonal Dolores Sand

← Solomon Ratt: The Old Man and the Wihtikow (th-dialect) Neil Young's Pocahontas – via Art Napoleon, in Cree →

Dog Biscuits (y-dialect)

Posted on January 20, 2014 by Arden Ogg



The bookmarklet allows us to access the *itwêwina* from any webpage containing Plains Cree text, such as the Dog Biscuits story by Solomon Ratt, made available via the Cree Literacy Network.

Browser tabs: itwêwina Reader, Korp, Dog Biscuits (y-dialect) | Cree Li..., http://oahpa.no...yawetan/morfac/

Address bar: creeliteracy.org/2014/01/20/dog-biscuits-y-dialect-with-audio/

Dog Biscuits – Salamô âcimow

[1] ispihk kâ-kî-awâsisîwiyan nîkî-nitawi-kiskinwahamâkosin ohpimê nitiskomkanihk ohci. kistapinânihk mâna kâ-kî-nitawi-kiskinwahamâkosiyân, êkota Residential School ê-kî-itohtahikawiyân. mistahi mâna nîkî-kitimâkihikawinân, mâka namôya êwako k nîci-kitimâkisak, nîci-okiskinwahamâkanak.

σCΔ P^Pα||ΔLdP^ Δ^ΛΓ σN^dσbσ^ Δ^N^x P^CΛâσ^x Λα b
dC Residential School ∇ P^ ΔC^C^ΔbΔ^x Γ^C^Δ Λα
J^ ∇4d σΔ^ ΔC^U^, σΔ^ Δ^N^L^Δ^ Δ^N^ P^N^L^P^H^,
to school away from my reserve. It was at Prince Albert where
s a Residential School there where I went. There was a lot of ill
ng to talk about that, I'm going to tell a story about my fellow
dents.

[2] pah-piskihc mâna nîkî-kitêyimikawinân, pêyakwan kâ-itahtopiponêyâhk ê-isi-
kitêyimikawiyâhk. êkwa mâna âtiht kâ-misikiticik nâpêsisak kî-kah-kitimahêwak anihi
nâpêsisawac kâ-apisîsisiyit. êkwa mîna kî-nâh-nôtinitowak nâpêsisak mahti awîna
nawac kâ-maskawisêt.

<^Λ^P^H^ Λα σP^ P^U^ΓbΔâ^, ∇b^b^ b^ ΔC^C^Δ^>σ^x ∇ Δ^P^ P^U^ΓbΔ^x ∇b^ Λα Δ^N^H^
b^ Γ^P^N^H^ Δ^V^P^H^ P^b^ P^N^L^H^ ∇^Δ^ Δ^σ^Δ^ Δ^V^P^H^ αΔ^- b^ Δ^Λ^P^P^P^x ∇b^ Γ^α
P^â^ Δ^N^σ^C^Δ^ Δ^V^P^H^ L^N^ ∇Δ^α αΔ^- b^ L^b^Δ^Y^x

itwêwasinahikana
Plains Cree → English
Save

Aboriginal Books for Children

- American Indians in Children's Literature Blog
- Larry Loyie: First Nations Writer

Cree Language and Literacy Supports

- Aboriginal Circle of Educators
- Alberta Language Technology Lab
- Burnaby Aboriginal Literacy Blog
- Chelsea Vowel's inventory of Cree language resources on the web
- Cree Linguistic Atlas
- First Nations Literacy : Ningwakwe Learning Press
- GlobalLang
- Indspire
- Kepin's Cree Language Blog
- Manitoba First Nations Education Resource Centre
- Michif Language Dictionary
- Miyo Wahkohtowin Education: Ermineskin
- nêhiyâwêwin (Cree) Word/Phrase of the Day on Facebook – neh yawewin.ca
- Plains Cree On-line Dictionary
- Saskatchewan Indian Cultural

Clicking the bookmarklet starts the Click-in-text dictionary functionality.

Browser tabs: itwëwina Reader, Korp, Dog Biscuits (y-dialect) | Cree Li..., http://oahpa.no...yawetan/morfac/

Address bar: creeliteracy.org/2014/01/20/dog-biscuits-y-dialect-with-audio/

Page Title: Dog Biscuits – Salamô âcimow

Text: [1] ispîhk kâ-kî-awâsisîwiyan nîkî-nitawi-kiskinwahamâkosin ohpimê nitiskonkanihk ohci. kistapinânihk mâna kâ-kî-nitawi-kiskinwahamâkosiyân, êkota Residential School ê-kî-itohtahikawiyân. mistahi mâna nîkî-kitimâkihikawinân, mâka namôya êwako wak nîci-kitimâkisak, nîci-okiskinwahamâkanak.

Text: [2] pah-piskihc mâna nîkî-kitêyimikawinân, pêyakwan kâ-itahtopiponêyâhk ê-isi-kitêyimikawiyâhk. êkwa mâna âtiht kâ-misikiticik nâpêsisak kî-kah-kitimahêwak anihi nâpêsisawac kâ-apisîsiyit. êkwa mîna kî-nâh-nôtinitowak nâpêsisak mahti awîna nawac kâ-maskawisêt.

Text: <"Λ^Pî"- Îa σP PUΛΓbΔâ?, Vyb? b ΔC"JΛ>σx ∇ ΔP PUΛΓbΔx ∇b· Îa <N" b ΓPΠN" âVγy P b" PNL"∇<v <σ"Δ âVγy a<- b <ΛPγγx ∇b· Γa P â" ∫ΠσJ<v âVγy L"Π <Δa a<- b L^bΔYx

Right sidebar:

- tober 29, 2016
- Looking ahead to 2017: Solomon Ratt's New Calendar October 15, 2016
- Solomon Ratt: About Cree Names (th-dialect) October 7, 2016
- Aboriginal Books for Children
 - American Indians in Children's Literature Blog
 - Larry Loyie: First Nations Writer
- Cree Language and Literacy Supports
 - Aboriginal Circle of Educators
 - Alberta Language Technology Lab
 - Burnaby Aboriginal Literacy Blog
 - Chelsea Vowel's inventory of Cree language resources on the web
 - Cree Linguistic Atlas
 - First Nations Literacy : Ningwakwe Learning Press
 - GlobalLang
 - Indspire
 - Kepin's Cree Language Blog
 - Manitoba First Nations Education Resource Centre
 - Michif Language Dictionary
 - Miyo Wahkohtowin Education: Ermineskin
 - nêhiyâwëwin (Cree) Word/Phrase of the Day on Facebook – nehiyawewin.ca
 - Plains Cree On-line Dictionary
 - Saskatchewan Indian Cultural

Pop-up window:

Options Help kîkwây ôma?

In order to look up a word, hold down the Alt or Option (⌘) key, and doubleclick on a word. The service will contact the dictionary, and return a word after a short pause.

If you find a bug, or if the bookmarklet does not work on a specific page please contact us. Tell us what page didn't work, or what you did when you discovered the problem.

Clicking the bookmarklet starts the Click-in-text functionality.

itwêwasinahikana

nêhiyawêwin → âkayâsimowin

NAWASÔNA TÂNISI KA-ISI-
NÊHIYAWASINAHIKÊYAN

aio âêîô

aio âêîô

ᑭᑭᑦᑭᑦᑭᑦ

âkayâsimowin → nêhiyawêwin

kotaka itwêwasinahikana

nêhiyawêwin (aio âêîô) → âkayâsimowin (⇒ kwêskipita)

â ê î ô

â itwêwin nitona nitona masinahikêwinihk

sâsay anihî: wapam (clear)

wâpamêw (Verb, VTA)

- o s/he sees s.o., s/he witnesses s.o.

nêhiyawêwin : itwêwina / Cree : Words

wâpam

← √wâpam- + Verb +
Transitive Animate +
Imperative + Immediate +
Actor: 2nd Person Singular +
Goal: 3rd Person Singular

masinahikêwina →

Word forms are presented first

asawâpamêw (Verb, VTA)

- o s/he looks out for s.o., s/he waits and watches for s.o., s/he lies in watch for s.o.

nêhiyawêwin : itwêwina / Cree : Words

Word parts are presented later

kanawâpamikowisiw (Verb, VAI)

itwêwina - Online Plains Cree dictionary

altlab.ualberta.ca/itwewina/crk/eng/

kotaka itwêwasinahikana

asawâpamêw (Verb, VTA)

- s/he looks out for s.o., s/he waits and watches for s.o., s/he lies in watch for s.o.

nêhiyawêwin : itwêwina / Cree : Words

kanawâpamikowisiw (Verb, VAI)

- s/he is cared for by higher powers

nêhiyawêwin : itwêwina / Cree : Words

kanawâpamisow (Verb, VAI)

- s/he looks at him/herself

nêhiyawêwin : itwêwina / Cree : Words

kanawâpamisowin (Noun, NI-1)

- self-evaluation

nêhiyawêwin : itwêwina / Cree : Words

kanawâpamêw (Verb, VTA)

- s/he looks at s.o.; s/he looks after s.o.

nêhiyawêwin : itwêwina / Cree : Words

kisiwi-kanawâpamêw (Verb, VTA)

- s/he frowns at s.o.

Word parts are presented later
In alphabetical order

itwêwina - Online Plains Cree dictionary

altlab.ualberta.ca/itwewina/crkMacr/eng/

itwêwina ita ka-mācihtāhk āniski-āpacihcikanis kīkwāy ōma? ita kā-ohtinikātēki

crk en

itwêwasinahikana

nēhiyawēwin → ākayāsīmowin

NAWASŌNA TĀNISI KA-ISI-NĒHIYAWASINAHIKĒYAN

aio âêîō
aio āēō
U"b'q."Δb³

ākayāsīmowin → nēhiyawēwin

kotaka itwêwasinahikana

nēhiyawēwin (aio āēō) → ākayāsīmowin (⇔ kwēskipita)

ā ē ī ō

ā |twēwin nitona nitona masinahikēwinihk

sāsay anihī: niwāpamaw (clear)

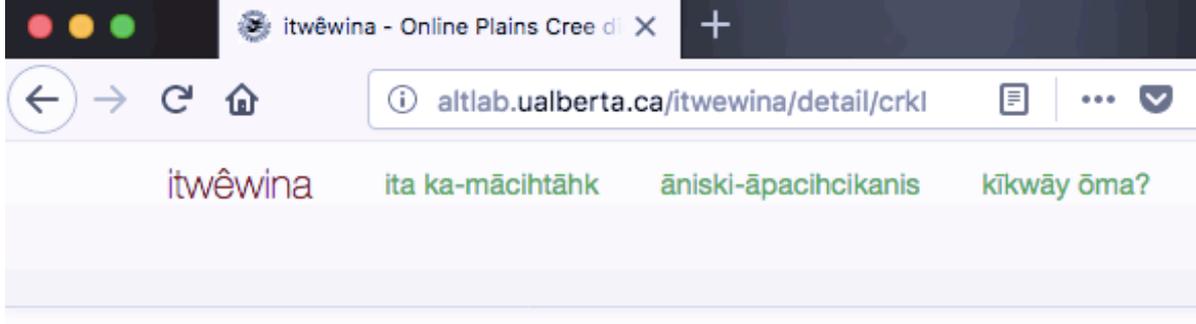
wāpamēw (Verb, VTA)

- o s/he sees s.o., s/he witnesses s.o.

nēhiyawēwin : itwêwina / Cree : Words

niwāpamāw
← √wāpam- + Verb +
Transitive Animate +
Independent + Present +
Actor: 1st Person Singular +
Goal: 3rd Person Singular
masinahikēwina →

The SRO convention for marking long vowels can be changed to macrons



āēīō→eng | wāpamēw | nitona

wāpamēw (Verb, VTA)

- o s/he sees s.o., s/he witnesses s.o.

basic

extended

full

PRESENT TENSE

Speech Act Participants **Independent**

2s → 1s kiwāpamin

1s → 2s kiwāpamitin

kiwāpamitin

Mixed participants **Independent**

1s → 3s niwāpamāw

2s → 3s kiwāpamāw

3s → 1s niwāpamik

3s → 2s kiwāpamik

Third person participants **Independent**

3s → 4 wāpamēw

4 → 3s wāpamik

IMPERATIVE

Immediate

2s → 1s wāpamin

2s → 3s wāpam

This SRO convention is reflected both in the *nêhiyawêwin* interface as well as the word paradigms

itwēwina - Online Plains Cree dictionary

atllab.ualberta.ca/itwewina/detail/crkl

4 → 1s wāpamimici
 4 → 2s wāpamimiski
 4 → 1p wāpamikoyāhki
 4 → 21 wāpamikoyahko
 4 → 2p wāpamikoyēko

Third person participants

3s → 4 wāpamāci
 3p → 4 wāpamātwāwi
 4 → 5 –
 4 → 3s wāpamikoci
 4 → 3p wāpamikotwāwi
 5 → 4 wāpamikoyici

IMPERATIVE

Local	Immediate		Delayed
2s → 1s	wāpamin		wāpamīhkan
2s → 1p	wāpaminān		wāpamīhkāhk
2p → 1s	wāpamik		wāpamīhkēk
2p → 1p	–		wāpamīhkāhk
Mixed	Immediate		Delayed
2s → 3s	wāpam		wāpamāhkan
2s → 3p	wāpamik		wāpamāhkanik
2s → 4	–		–
21 → 3s	wāpamātān		wāpamāhkahk
21 → 3p	wāpamātānik		wāpamāhkahkok
2p → 3s	wāpamihk		wāpamāhkēk
2p → 3p	wāpamihkok		wāpamāhkēkok
2p → 4	–		–

ā ē ī ō

This SRO convention is reflected both in the *nēhiyawêwin* interface as well as the word paradigms

- 4 → 1s wāpamimici
- 4 → 2s wāpamimiski
- 4 → 1p wāpamikoyāhki
- 4 → 21 wāpamikoyahko
- 4 → 2p wāpamikoyēko

Third person participants

- 3s → 4 wāpamāci
- 3p → 4 wāpamātawāwi
- 4 → 5 -
- 4 → 3s wāpamikoci
- 4 → 3p wāpamikotwāwi
- 5 → 4 wāpamikoyici

IMPERATIVE

2nd person singular actor → 1st person singular goal

Local Immediate

2s → 1s wāpamin

2p → 1p wāpamihk

2p → 1p -

Mixed Immediate

2s → 3s wāpam

2s → 3p wāpamik

2s → 4 -

21 → 3s wāpamātān

21 → 3p wāpamātānik

2p → 3s wāpamihk

2p → 3p wāpamihkok

2p → 4 -

Delayed

wāpamihkan

wāpamihkāhk

wāpamihkēk

wāpamihkāhk

Delayed

wāpamāhkan

wāpamāhkanik

-

wāpamāhkahk

wāpamāhkahkok

wāpamāhkēk

wāpamāhkēkok

-

The linguistic codes are spelled out with pop-up windows

Browser window showing the website *itwewina* - Online Plains Cree dictionary. The page displays the word *itwewina* and its various forms and meanings. A search bar is visible at the top right. The main content area shows the word *nēhiyawēwin* (aio *āēō*) → *ākayāsīmowin* (⇔ *kwēskipita*). Below this, there is a section for *nipāw* (Verb, VAI) with the meaning "s/he sleeps, s/he is asleep". A detailed breakdown of the word *nēhiyawēwin* is provided, showing its components: *niwī-nōhtē* (Preverb: *nōhtē-*), *kakwē-* (Preverb: 'want to, desire to; lack'), *māci-* (Verb + Animate), and *nipān* (Verb + Animate). The breakdown also includes grammatical information: Intransitive + Independent + Future + ?? + Actor: 1st Person Singular. A red arrow points from the text "Pop-up windows are also used for explaining pre-verbs" to the breakdown of *nēhiyawēwin*.

Pop-up windows are also used for explaining pre-verbs

niwī-nōhtē *kakwē-* *māci-* *nipān*
← √*nipā-* + Preverb: *nōhtē-* + Preverb: *kakwē-* + Preverb: 'want to, desire to; lack' *māci-* + Verb + Animate
Intransitive + Independent + Future + ?? + Actor: 1st Person Singular
masinahikēwina →

Browser window showing the website *itwewina* - Online Plains Cree dictionary. The page displays the search results for the word *nēhiyawēwin* (s/he sleeps, s/he is asleep).

The search bar contains the text: *itwewin nitona nitona masinahikēwinihk*.

The main content area shows the word *nēhiyawēwin* (aio *āēō*) → *ākayāsīmowin* (⇔ *kwēskipita*). Below this, the word is broken down into its morphological components: *nīwī-nōhtē-kakwē-māci-nipān*. A red arrow points to the *nōhtē-* component, which is highlighted in a black box with the text: *nōhtē- + Verb + Animate 'try to, attempt to' Intransitive +*.

The page also includes a sidebar with navigation options, a search bar, and a footer with the URL *altlab.ualberta.ca/itwewina/crkMacr/eng/#*.

Pop-up windows are also used for explaining pre-verbs

nīwī-nōhtē-kakwē-māci-nipān
 ← √*nipā-* + Preverb:
nōhtē- + Preverb:
kakwē- + Preverb:
nōhtē- + Verb + Animate
 "try to, attempt to"
 Intransitive +
 Independent + Future +
 ?? + Actor: 1st Person
 Singular
masinahikēwina →

itwêwina ita ka-mācihtāhk āniski-āpacihcikanis kīkwāy ōma? ita kā-ohtinikātēki

crk ᑭᑭᑦᑲ en

→eng ᑭᑭᑦᑲ nitona

ᑭᑭᑦᑲ (Verb, VAI)

○ s/he sleeps, s/he is asleep

basic extended

	Independent	Conjunct
1s	ᑭᑭᑦᑲᑦ	ᑭᑭᑦᑲᑦ
2s	ᑭᑭᑦᑲᑦ	ᑭᑭᑦᑲᑦ
1p exclusive	ᑭᑭᑦᑲᑦ	ᑭᑭᑦᑲᑦ
1p inclusive	ᑭᑭᑦᑲᑦ	ᑭᑭᑦᑲᑦ
	ᑭᑭᑦᑲᑦ	ᑭᑭᑦᑲᑦ
2p	ᑭᑭᑦᑲᑦ	ᑭᑭᑦᑲᑦ
	ᑭᑭᑦᑲᑦ	ᑭᑭᑦᑲᑦ
3s	ᑭᑭᑦᑲᑦ	ᑭᑭᑦᑲᑦ

ᑭᑭᑦᑲ
 ← ᑭᑭᑦᑲᑦ + Verb + Animate
 Intransitive + Independent +
 Present + Actor: 3rd Person
 Singular

masinahikēwina →

The same applies to the presentation of the word paradigms

Browser window showing the website **itwêwina - Online Plains Cree dictionary**. The address bar shows `atllab.ualberta.ca/itwewina/eng/crk/`. The page header includes the site name and navigation options for **crk**, **ᑭᑦᑲ**, and **en**.

The main content area displays a search interface for the Cree word **ᑭᑦᑲ** (see). The search results are shown in a list on the left, with the selected word **ᑭᑦᑲ** highlighted in blue. Below the list, there are options for **aio âêîô** and **aio âēîō**, and a button for **ᑭᑦᑲ**.

The right side of the page shows a dropdown menu for the word **ᑭᑦᑲ** (see), listing the following English words:

- see
- seed
- seeder
- seeds
- seeing
- seek
- seeking
- seem
- seeming
- seemingly

At the bottom of the dropdown menu, there is a prompt: *Select a word, and press Tab*.

itwêwina

ΔC b ĹŕġĊ*

◄σⁿP ◄◄ŕġŕbσⁿ

ᐑb+ᐅL?

ΔC b ᐅ"ŊσbUP

crk ᐅ"Δ en

ΔU◄ŕⁿa"Δba

ᐅ"ΔᐅᐅΔᐅ → ◄bᐅŕᐅᐅ

◄bᐅŕᐅᐅ → ᐅ"ΔᐅᐅΔᐅ

a◄ŕⁿa Cσŕ b Δŕ ᐅ"ΔᐅᐅᐅᐅΔᐅ

aio âêîô

aio āēīō

ŭ"bŕⁿa"Δbᐅ

dCb ΔU◄ŕⁿa"Δba

◄bᐅŕᐅᐅᐅ (ŭ"bŕⁿa"Δbᐅ) → ◄bᐅŕᐅᐅᐅ (⇔ 9ⁿPΛC)

ΔU◄Δᐅ

σᐅa

ᐅⁿⁿ see, see, wapam (clear)

◄σ"Δ:

see (M)

- ᐑⁿ (see here!)
nêhiyawêwin : itwêwina / Cree : Words
- ◄ŊĹ◄ᐅ (see s.o. going away)
nêhiyawêwin : itwêwina / Cree : Words
- Δŕⁿaᐅ (see s.t. thus; think s/he sees s.t.)
nêhiyawêwin : itwêwina / Cree : Words
- Δŕⁿaᐅᐅ (see s.o. thus)
nêhiyawêwin : itwêwina / Cree : Words
- ΔⁿbⁿΛᐅ (see such a distance)
nêhiyawêwin : itwêwina / Cree : Words
- ᐑŕbaᐅ (see (s.t. as) daylight)
nêhiyawêwin : itwêwina / Cree : Words

itwêwina - Online Plains Cre... x +

altlab.ualberta.ca/itwewina/ Search

Most Visited itwêwina Guusaaw RDVRinSilverlight4 SMS Intranet Connecting... Read with itwêwina

itwêwina ita ka-mâcihtâhk âniski-âpacihcikanis Kîkwây ôma? ita kê-ohtinikâtêki

Plair 

itwêwasinahikana

nêhiyawêwin → âkayâsimowin

NAWASÔNA TÂNISI KÂ-ISI-
NÊHIYAWASINAHIKÊYAN

aio âêîô

aio âêîô

âkayâsimowin → nêhiyawêwin

nêhiyawêwin (aio âêîô) → âkayâsimowin (⇔ kwêskipita)

â itwêwin

nitona

nitona masinahikêwinihk

nitona nêhiyaw-itwêwin ta-miskaman
âkayâsiwascikêwin (êkwa mîna tânisi kê-isi-
âniskôpitamihk).

... And now search for recorded pronunciations of words, pressing *nitona* ('search!'). The query and sound files are available as a video clip.

kotaka itwêwasinahikana

itwêwasinahikana

nêhiyawêwin → âkayâsimowin

NAWASÔNA TÂNISI KÂ-ISI-
NÊHIYAWASINAHIKÊYAN

- aio âêîô
- aio âēīō

âkayâsimowin → nêhiyawêwin

kotaka itwêwasinahikana

nêhiyawêwin (aio âêîô) → âkayâsimowin (⇔ kwêskipita)

â | | nitona | nitona masinahikêwinihk

nitona nêhiyaw-itwêwin ta-miskaman
âkayâsiwascikêwin (êkwa mîna tânisi kê-isi-
âniskôpitamihk).

... And now search for recorded pronunciations of example sentences, pressing nitona ('search!'). The query and sound are available as a video clip.

Linguistic Corpus server for Plains Cree

URL: <http://atlab.ualberta.ca/korp>

University of Alberta

altlab.ualberta.ca/korp/#corpus=wolfart_ahenakew

Monolingual texts | Parallel texts | Translated texts English | French Log out arppe

KORP

Wolfart-Ahenakew Texts selected — 142,192 tokens

Search history

Simple Extended

Search for

KWIC: hits per page: 25

- Plains Cree texts (1)
- Northern Haida texts (1)
- Tsuut'ina texts (1)
- Nishnaabemwin (Odawa/otw) texts (2)
- Wolfart-Ahenakew Texts
- Plains Cree - atim example

8,314 sentences in the selected corpora

Select all

Select none

Wolfart-Ahenakew Texts

Plains Cree texts compiled and edited by H. C. Wolfart and Freda Ahenakew

Number of tokens: **142,192**
Number of sentences: **8,314**
Last update: **2016-11-24**

From the Intelligent Dictionary, we can link to an analyzed text collection of Cree, on our *Korp* corpus server.

altlab.ualberta.ca/korp/#corpus=wolfart_ahenakew&search=word|wâpamêw

Monolingual texts | Parallel texts | Translated texts English | French Log out arppe

WOLFART-AHENAKEW TEXTS

WOLFART-AHENAKEW TEXTS selected — 142,192 tokens Search history

Simple Extended **Advanced**

Search for Search also as initial part final part and case-insensitive

KWIC: hits per page: 25 sort within corpora: not sorted Statistics: compile based on: word

KWIC Statistics Word picture

Results: 2

Show context

WOLFART-AHENAKEW TEXTS

- ~ â, mwâc, môy âhpô nânitaw **wâpamêw** ôhi, wiy ê-sakâk misiwê,
nikan, nitawi-sâkêwêyâpahtam, **wâpamêw** ê-sâ-sâkisitêsiniyit, êko:

Corpus

Wolfart-Ahenakew Texts

text attributes

title: âh-âyitaw isi ê-kî-kiskëyihthak maskihkiy / They Knew Both Sides of Medicine
author(s): Alice Ahenakew
section: Text 11: A Dreadful Curse (First Telling)

We can start with a basic word form search, which gives us 2 hits for wâpamêw.

Korp

altlab.ualberta.ca/korp/#corpus=wolfart_ahenakew&search=word|wâpe 133%

Monolingual texts | Parallel texts | Translated texts English | French Log out arppe

ORP

Wolfart-Ahenakew Texts selected — 142,192 tokens Search history

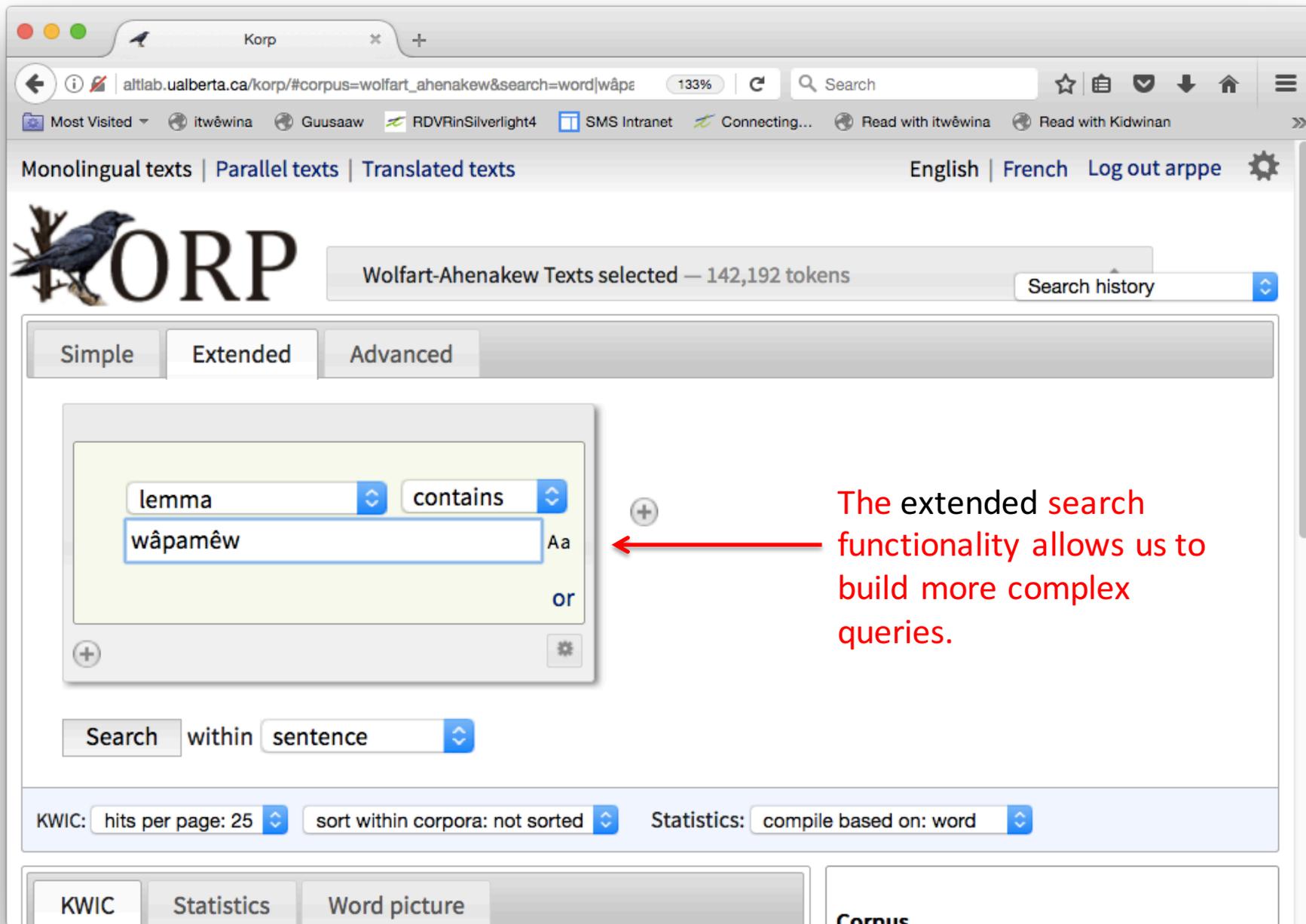
Simple Extended Advanced

lemma contains
wâpamêw Aa
or

Search within sentence

KWIC: hits per page: 25 sort within corpora: not sorted Statistics: compile based on: word

KWIC Statistics Word picture Corpus



The image shows a screenshot of the ORP (Online Research Platform) web interface. The browser address bar shows the URL 'altlab.ualberta.ca/korp/#corpus=wolfart_ahenakew&search=word|wâpe'. The page header includes navigation links for 'Monolingual texts', 'Parallel texts', and 'Translated texts', along with language options 'English' and 'French', and a 'Log out arppe' link. The main content area features a search bar with the text 'Wolfart-Ahenakew Texts selected — 142,192 tokens' and a 'Search history' button. Below the search bar are three tabs: 'Simple', 'Extended', and 'Advanced'. The 'Extended' tab is active, and a search box is highlighted with a red arrow. The search box contains the text 'lemma contains wâpamêw Aa or'. Below the search box is a 'Search within sentence' dropdown menu. At the bottom of the page, there are several dropdown menus for 'KWIC: hits per page: 25', 'sort within corpora: not sorted', and 'Statistics: compile based on: word'. The footer includes links for 'KWIC', 'Statistics', 'Word picture', and 'Corpus'.

The extended search functionality allows us to build more complex queries.

altlab.ualberta.ca/korp/#corpus=wolfart_ahenakew&page=0&search 120% Search

Most Visited itwëwina Guusaaw RDVRinSilverlight4 SMS Intranet Connecting... Read with itwëwina Read with Kidwinan

Simple Extended **Advanced**

lemma contains
wâpamêw Aa
or

Search within sentence

KWIC: hits per page: 25 sort within corpora: not sorted Statistics: compile based on: word

KWIC Statistics **Word picture**

Results: 175

Previous 1 2 3 4 5 6 7 Next Show context

WOLFART-AHENAKEW TEXTS

ayi, north, namôy âwiyak **ê-wâpamâyâhk**, âskaw kêtahawê pêyak awiyak
kêtahawê pêyak awiyak **nika-wâpamânân**, ta-nakiskawâyâhk ahpô.
iwak awînik ôki, êkwayâk **ê-wâpamakik** .
awa kê-pê-nâsit, êkwayâc **ê-wâpamak** .
ko cipisîsak êki, cipisîwak **nîkî-wâpamânânak**

Corpus
Wolfart-Ahenakew Texts

text attributes
title: âh-âyîtaw isi ê-kî-kiskëyîhtahk maskihkiy / They Knew Both Sides of Medicine
author(s): Alice Ahenakew
section: Text 1: Coping with a Windigo and the Great Epidemic

Searching with *wâpamêw* 'see s.o.' as the lemma gives us 175 hits.

altlab.ualberta.ca/korp/#corpus=wolfart_ahenakew&page=0&search-tab=2&search=cqp[[

Simple Extended **Advanced**

CQP query:
[lemma = "wâpamêw"]

Search

KWIC: hits per page: 25 sort within corpora: not sorted Statistics: compile based on: word

KWIC Statistics Word picture

Results: 138

Previous 1 2 3 4 5 6 Next Show context

WOLFART-AHENAKEW TEXTS

the --, ayi, north, namôy âwiyak **ê-wâpamâyâhk**, âskaw kêtahawê pêyak awiyak nika-w
k, âskaw kêtahawê pêyak awiyak **nika-wâpamânân**, ta-nakiskawâyâhk ahpô.
iskéyimâwak awînik ôki, êkwayâk **ê-wâpamakik** .
éyimak awa kâ-pê-nâsit, êkwayâc **ê-wâpamak** .
ahpô isko cipisîsak ôki, cipisîwak **nikî-wâpamânânak** .
mihêwiyinîwiyân ôma, piko nîkân **tâh-wâpamak**, ' nititêyih - ~ nikî-itêyih, » itwêw.
itikwêyân, » itwêw, « kâ - ~ mayaw **wâpamit**, ` wahwâ, nistês, ' k-êsit, ` ê-pîhtamân |
kêyâpic miyw-âyâw ana that man, **nikî-wâpamâw** ôt[ê] ê-nipâkwêsimohk Whitefish Lake |
mâtisiw, » nikî-itikawin, êkosi môy **nôh-wâpamâw** an[a] îskwêw.
âsîmot, « oh my gosh! » k-êtwêt ês **ê-wâpamât** ôhi môniyâskwêwa, it[a] ê-tâh-tahkiskil
-sa-sâsakitisihk êsa, kêtahaw êsa **kâ-wâpamât** êkotê ê-pimih - ~, ispimihk ê-pimihiyâyit
êwak mâka mâna pakahkam piko **ê-kî-wâpamakik** ê-nîmihitocik, awêkâ cî iskwêwak, ê-tâp
« môy wîhkâc **ê-wâpamak**, » itwêw, « êwakw âwa nâpêw aw, » itwê

Corpus

Wolfart-Ahenakew Texts

text attributes

title: âh-âyitaw isi ê-kî-kiskéyih tahk maskihkiy
/ They Knew Both Sides of Medicine
author(s): Alice Ahenakew
section: Text 1: Coping with a Windigo and the
Great Epidemic
language: crk
subsection: 5

word attributes

lemma:
wâpamêw
analysis: PV.e.VTA.Cnj.Prs.1Pl.3SgO
gloss:
s/he sees s.o., s/he witnesses s.o.

The advanced search functionality allows us the most control of the structure of the queries.

altlab.ualberta.ca/korp/#corpus=wolfart_ahenakew&search-tab=2&search=cqp[lemma+%3D+~]

Most Visited itwëwina Guusaaw RDVrinSilverlight4 SMS Intranet Connecting... Read with itwëwina Read with Kidwinan Read with Gunàhà

qrp query: [lemma = "wâpamêw"]

Search

KWIC: hits per page: 25 sort within corpora: not sorted Statistics compile based on: word

KWIC Statistics Word picture

Results: 138

Previous 1 2 3 4 5 6 Next Show context

WOLFART-AHENAKEW TEXTS

ihk **ê-ayâyâhk** in the --~, ayi, north, namôy âwiyak **ê-wâpamâyâhk**, âskaw kêtahkawê pêyak awiyak nika-wâpamânân, âskaw kêtahkawê pêyak awiyak **nika-wâpamânân**, ta-nakiskawâyâhk ahpô.

âyisk namôy nikiskëyimâwak awînik ôki, êkwayâk **ê-wâpamakik**.

nôy miton ê-kiskëyimak awa kâ-pê-nâsit, êkwayâc **ê-wâpamak**.

pahtênân, piyisk ahpô isko cipisak ôki, cipisiwak **nikî-wâpamânânak**.

ima; êkwa ê-ayamihëwiyinîwiyân ôma, piko nikân **tâh-wâpamak**, 'nititëyih - ~ nikî-itëyihên, » itwëw.

« êkot[ê] ê-pihtikwëyân, » itwëw, « kâ - ~ mayaw **wâpamit**, 'wahwâ, nistês, 'k-êsit, `ê-pihtamân [sic; cf.

këyâpic miyw-âyâw ana that man, **nikî-wâpamâw** ôt[ê] ê-nipâkwësimohk Whitefish Lake last year, êl

âw, môy ôhci-pimâtisiw, » nikî-itikawin, êkosi môy **nôh-wâpamâw** an[a] iskwëw.

~wî-kakwê-âkayâsimot, « oh my gosh! » k-êtwët ês **ê-wâpamât** ôhi môniayskwëwa, it[a] ê-tâh-tahkiskikëyit, « Whi

ayik êsa, êkotê ê-sa-sâsakitisihk êsa, kêtahkaw êsa **kâ-wâpamât** êkotê ê-pimih - ~, ispimihk ê-pimihyâyit niska.

» nâpëwak mâka mâna pakahkam piko **ê-kî-wâpamakik** ê-nîmihitocik, awëkâ cî iskwëwak, ê-tâpiskahkik êk

« môy wîhkâc **ê-wâpamak**, » itwëw, « êwakw âwa nâpëw aw, » itwëw, « kâ-pê-

skwâsit ôt[a] ê-nitohtawak, » itwëw, « môy wîhkâc **ê-wâpamak** awa kâ-pê-pihtikwët, » itwëw; « ê-kîsi-pîkiskwët, as

êkos êkwa awa **ê-wâpamât** aw êtikwê ê-pê-nawiskwëwët aw ôskinikiw - - pâsk

a] ê-papâmi-niton - ~ â, mwâc, môy âhpô nânitaw **wâpamêw** ôhi, wiy ê-sakâk misiwê, êkosi nitawâc êkwa pê-kiv

[AA:] êwakw âna, **kiwâpamâw** êtikwê mâna, Lawrence James - -

câh-cîk ê-kî-wâh-wîkiyâhk, wâh-wîpac miton **ê-kî-wâpamâyâhkik**, â, êk-~/Err niwâhkômâkaninânak; nikâwisak, nôh

nikî-wâpamâw ê-nâh-nitikonahk ê-astât tita-nâstêki

Corpus
Wolfart-Ahenakew Texts

text attributes
title: âh-âyitaw isi ê-kî-kiskëyihahk maskihkiy / They Knew Both Sides of Medicine
author(s): Alice Ahenakew
section: Text 1: Coping with a Windigo and the Great Epidemic
language: crk
subsection: 5

word attributes
lemma: ayâw
msd: P.Ve.V.TI.Cnj.Prs.1Pl
gloss: it is, it is there; s/he has s.t., s/he owns s.t.; s/he is, s/he is there; s/he lives there, s/he stays there

We can examine the context of our query, and be provided with a linguistic analysis and an English gloss.

The English glosses are from Wolvengrey (2001).

Browser window showing a search for the lemma "wâpamêw" in the Korp corpus. The search results are displayed in a KWIC view, showing the word "ayî" highlighted in the context of a text snippet. A red arrow points from the search query input field to the highlighted word "ayî" in the results. Another red arrow points from the search query input field to the "ayî" entry in the word attributes section on the right.

Search query: [lemma = "wâpamêw"]

Search

KWIC: hits per page: 25 | sort within corpora: not sorted | Statistics: compile based on: word

Results: 138

Previous 1 2 3 4 5 6 Next Show context

WOLFART-AHENAKEW TEXTS

shk ê-ayâyâhk, in the --, **ayî** north, namôy âwiyak **ê-wâpamâyâhk**, âskaw kêtahawê pêyak awiyak nika-wâpamânân, âskaw kêtahawê pêyak awiyak **nika-wâpamânân**, ta-nakiskawâyâhk ahpô. âyîsk namôy nikiskêyimâwak awînik ôki, êkwayâk **ê-wâpamakik**. nôy miton ê-kiskêyimak awa kâ-pê-nâsit, êkwayâc **ê-wâpamak**. pahtênân, piyisk ahpô isko cipisîsak ôki, cipisîwak **nikî-wâpamânânak**. ima; êkwa ê-ayamihêwiyinîwiyân ôma, piko nikân **tâh-wâpamak**, ' nititêyih - ~ nikî-itêyih, » itwêw. « êkot[ê] ê-pihtikwêyân, » itwêw, « kâ - ~ mayaw **wâpamit**, ' wahwâ, nistês, ' k-êsit, ` ê-pihtamân [sic; cf. kâyâpic miyw-âyâw ana that man, **nikî-wâpamâw** ôt[ê] ê-nipâkwêsimohk Whitefish Lake last year, êl ân[a] iskwêw. âw, môy ôhci-pimâtisiw, » nikî-itikawin, êkosi môy **nôh-wâpamâw** ôhi môniayskwêwa, it[a] ê-tâh-tahkiskikêyit, « Whi -wî-kakwê-âkayâsimot, « oh my gosh! » k-êtwêt ês **ê-wâpamât** êkotê ê-pimih - ~, ispihik ê-pimihyâyit niska. ayik êsa, êkotê ê-sa-sâsakitisihk êsa, kêtahaw êsa **kâ-wâpamât** » nâpêwak mâka mâna pakahkam piko **ê-kî-wâpamakik** ê-nîmihitocik, awêkâ cî iskwêwak, ê-tâpiskahkik êk « môy wîhkâc **ê-wâpamak**, » itwêw, « êwakw âwa nâpêw aw, » itwêw, « kâ-pê-iskwâsit ôt[a] ê-nitohtawak, » itwêw, « môy wîhkâc **ê-wâpamak**, » itwêw; « ê-kîsi-pîkiskwêt, as awa kâ-pê-pihtikwêt, » itwêw; « ê-kîsi-pîkiskwêt, as aw êtikwê ê-pê-nawiskwêwêt aw ôskinîkiw - - pâsk a] ê-papâmi-niton - ~ â, mwâc, môy âhpô nânitaw **wâpamêw** ôhi, wiy ê-sakâk misiwê, êkosi nitawâc êkwa pê-kîw [AA:] êwakw âna, **kiwâpamâw** êtikwê mâna, Lawrence James - - câh-cîk ê-kî-wâh-wîkiyâhk, wâh-wîpac miton **ê-kî-wâpamâyâhkik**, â, êk-~/Err niwâhkômâkaninânak; nikâwîsak, nôh nîkî-wâpamâw ê-nâh-nitikonahk ê-astât tita-nâstêki

Corpus
Wolfart-Ahenakew Texts

text attributes
title: âh-âyitaw isi ê-kî-kiskêyihahk maskihkiy
(They Knew Both Sides of Medicine
author(s): Alice Ahenakew
section: Text 1: Coping with a Windigo and the
Great Epidemic
language: crk
subsection: 5

word attributes
lemma:
ayî
msd: lpc ⓘ
gloss:
the one; one, thing; ah, well, hm

Browser window showing a search for the lemma "wâpamêw" in the Korp corpus. The search results page displays KWIC (Key Word In Context) snippets for the word "namôy" (highlighted in red). The search query is "[lemma = "wâpamêw"]". The results show 138 hits, with the first page displaying 6 results. The KWIC snippets show the word "namôy" in various contexts, such as "namôy âwiyak", "namôy nîkî-wâpamâw", and "namôy nîkî-wâpamâw".

Search query: [lemma = "wâpamêw"]

Search

KWIC: hits per page: 25 | sort within corpora: not sorted | Statistics: compile based on: word

Results: 138

Previous 1 2 3 4 5 6 Next Show context

WOLFART-AHENAKEW TEXTS

hkh ê-ayâyâhk, in the --~, ayi, north, **namôy** âwiyak **ê-wâpamâyâhk**, âskaw kêtahawê pêyak awiyak nika-wâpamânân, âskaw kêtahawê pêyak awiyak **nika-wâpamânân**, ta-nakiskawâyâhk ahpô.

âyisk namôy nikiskêyimâwak awînik ôki, êkwayâk **ê-wâpamakik**.

nôy miton ê-kiskêyimak awa kâ-pê-nâsit, êkwayâc **ê-wâpamak**.

pahtênân, piyisk ahpô isko cipisîsak ôki, cipisîwak **nîkî-wâpamânânak**.

ima; êkwa ê-ayamihêwiyinîwiyân ôma, piko nikân **tâh-wâpamak**, ' nititêyih - ~ nîkî-itêyih, » itwêw.

« êkot[ê] ê-pihtikwêyân, » itwêw, « kâ - ~ mayaw **wâpamit**, ' wahwâ, nistês, ' k-êsit, ` ê-pihtamân [sic; cf.

kêyâpic miyw-âyâw ana that man, **nîkî-wâpamâw** ôt[ê] ê-nipâkwêsimohk Whitefish Lake last year, êl

âw, môy ôhci-pimâtisiw, » nîkî-itikawin, êkosi môy **nôh-wâpamâw** an[a] iskwêw.

-wî-kakwê-âkayâsimot, « oh my gosh! » k-êtwêt ês **ê-wâpamât** ôhi môniayskwêwa, it[a] ê-tâh-tahkiskikêyit, « Whi

ayik êsa, êkotê ê-sa-sâsakitisihk êsa, kêtahaw êsa **kâ-wâpamât** êkotê ê-pimih - ~, ispihik ê-pimihyâyit niska.

» nâpêwak mâka mâna pakahkam piko **ê-kî-wâpamakik** ê-nîmihitocik, awêkâ cî iskwêwak, ê-tâpiskahkik êk

« môy wîhkâc **ê-wâpamak**, » itwêw, « êwakw âwa nâpêw aw, » itwêw, « kâ-pê-

skwâsit ôt[a] ê-nitohtawak, » itwêw, « môy wîhkâc **ê-wâpamak**, » itwêw; « ê-kîsi-pîkiskwêw, » itwêw; « ê-kîsi-pîkiskwêw, as

êkos êkwa awa **ê-wâpamât** aw êtikwê ê-pê-nawiskwêwêw aw ôskiniwîw - - pâsk

a] ê-papâmi-niton - ~ â, mwâc, môy âhpô nânitaw **wâpamêw** ôhi, wiy ê-sakâk misiwê, êkosi nitawâc êkwa pê-kîw

[AA:] êwakw âna, **kiwâpamâw** êtikwê mâna, Lawrence James - -

câh-cîk ê-kî-wâh-wîkiyâhk, wâh-wîpac miton **ê-kî-wâpamâyâhkik**, â, êk-~/Err niwâhkômâkaninânak; nikâwîsak, nôh

nîkî-wâpamâw ê-nâh-nitikonahk ê-astât tita-nâstêki

Corpus
Wolfart-Ahenakew Texts

text attributes
title: âh-âyitaw isi ê-kî-kiskêyihahk maskihkiy
(They Knew Both Sides of Medicine
author(s): Alice Ahenakew
section: Text 1: Coping with a Windigo and the
Great Epidemic
language: crk
subsection: 5

word attributes
lemma:
namôy
msd: lpc ⓘ
gloss:
not [used in independent clauses]

Browser window showing a search for the lemma "wâpamêw" in the Korp corpus. The search results are displayed in a KWIC view, showing the word "awiyak" highlighted in the first column of the first result. A red arrow points from the word "awiyak" in the KWIC view to the "word attributes" section on the right, which lists the lemma as "awiyak" and the MSD as "Pron.Pers.Err.Orth".

Search query: [lemma = "wâpamêw"]

Search

KWIC: hits per page: 25 | sort within corpora: not sorted | Statistics: compile based on: word

Results: 138

Previous 1 2 3 4 5 6 Next Show context

WOLFART-AHENAKEW TEXTS

ihk ê-ayâyâhk, in the --~, ayi, north, namôy **awiyak** **ê-wâpamâyâhk**, âskaw kêtahawê pêyak awiyak nika-wâpamânân, âskaw kêtahawê pêyak awiyak **nika-wâpamânân**, ta-nakiskawâyâhk ahpô.
 ik ê-wâpamâyâhk, âskaw kêtahawê pêyak awiyak **nika-wâpamânân**, ta-nakiskawâyâhk ahpô.
 âyisk namôy nikiskêyimâwak awînik ôki, êkwayâk **ê-wâpamakik** .
 nôy miton ê-kiskêyimak awa kâ-pê-nâsit, êkwayâc **ê-wâpamak** .
 pahtênân, piyisk ahpô isko cipisisak ôki, cipisiwak **nikî-wâpamânânak** .
 ima; êkwa ê-ayamihêwiyinîwiyân ôma, piko nikân **tâh-wâpamak** , ' nititêyih - ~ nikî-itêyih, » itwêw.
 « êkot[ê] ê-pihtikwêyân, » itwêw, « kâ - ~ mayaw **wâpamit** , ` wahwâ, nistês, ' k-êsit, ` ê-pihtamân [sic; cf.
 kâyâpic miyw-âyâw ana that man, **nikî-wâpamâw** ôt[ê] ê-nipâkwêsimohk Whitefish Lake last year, êl
 âw, môy ôhci-pimâtisiw, » nikî-itikawin, êkosi môy **nôh-wâpamâw** an[a] iskwêw.
 -wî-kakwê-âkayâsimot, « oh my gosh! » k-êtwêt ês **ê-wâpamât** ôhi môniaâskwêwa, it[a] ê-tâh-tahkiskikêyit, « Whi
 ayik êsa, êkotê ê-sa-sâsakitisihk êsa, kêtahaw êsa **kâ-wâpamât** êkotê ê-pimih - ~, ispihik ê-pimihyâyit niska.
 » nâpêwak mâka mâna pakahkam piko **ê-kî-wâpamakik** ê-nîmihitocik, awêkâ cî iskwêwak, ê-tâpiskahkik êk
 « môy wîhkâc **ê-wâpamak** , » itwêw, « êwakw âwa nâpêw aw, » itwêw, « kâ-pê-
 skwâsit ôt[a] ê-nitohtawak, » itwêw, « môy wîhkâc **ê-wâpamak** , » itwêw; « ê-kîsi-pîkiskwêw, » itwêw; « ê-kîsi-pîkiskwêw, as
 êkos êkwa awa **ê-wâpamât** aw êtikwê ê-pê-nawiskwêwêw aw ôskinikiw - - pâsk
 a] ê-papâmi-niton - ~ â, mwâc, môy âhpô nânitaw **wâpamêw** ôhi, wiy ê-sakâk misiwê, êkosi nitawâc êkwa pê-kîw
 [AA:] êwakw âna, **kiwâpamâw** êtikwê mâna, Lawrence James - -
 câh-cîk ê-kî-wâh-wîkiyâhk, wâh-wîpac miton **ê-kî-wâpamâyâhkik** , â, êk-~/Err niwâhkômâkaninânak; nikâwîsak, nôh
nikî-wâpamâw ê-nâh-nitikonahk ê-astât tita-nâstêki

Corpus
 Wolfart-Ahenakew Texts

text attributes
 title: âh-âyitaw isi ê-kî-kiskêyihahk maskihkiy
 (They Knew Both Sides of Medicine
 author(s): Alice Ahenakew
 section: Text 1: Coping with a Windigo and the
 Great Epidemic
 language: crk
 subsection: 5

word attributes
 lemma:
 awiyak
 msd: Pron.Pers.Err.Orth ⓘ
 gloss:

Browser window showing a search for the lemma "wâpamêw" in the Korp corpus. The search results are displayed in a KWIC view, showing the word "âskaw" highlighted in the context of a text snippet. The search query is "[lemma = "wâpamêw"]". The results show 138 hits, with the first page displayed. The word "âskaw" is highlighted in the context of a text snippet. The search results are displayed in a KWIC view, showing the word "âskaw" highlighted in the context of a text snippet.

Search query: [lemma = "wâpamêw"]

Search

KWIC: hits per page: 25 | sort within corpora: not sorted | Statistics: compile based on: word

Results: 138

Previous 1 2 3 4 5 6 Next Show context

WOLFART-AHENAKEW TEXTS

âhk ê-âyâyâhk, in the --~, ayi, north, namôy âwiyak **ê-wâpamâyâhk**, **âskaw** kêtahawê pêyak awiyak nika-wâpamânân, , ta-nakiskawâyâhk ahpô.

ik ê-wâpamâyâhk, âskaw kêtahawê pêyak awiyak **nika-wâpamânân** .

âyisk namôy nikiskêyimâwak awînik ôki, êkwayâk **ê-wâpamakik** .

nôy miton ê-kiskêyimak awa kâ-pê-nâsit, êkwayâc **ê-wâpamak** .

pahtênân, piyisk ahpô isko cipisak ôki, cipisiwak **nikî-wâpamânânak** .

ima; êkwa ê-ayamihêwiyinîwiyân ôma, piko nikân **tâh-wâpamak** , ' nititêyih - ~ nikî-itêyih, » itwêw.

« êkot[ê] ê-pihtikwêyân, » itwêw, « kâ - ~ mayaw **wâpamit** , ` wahwâ, nistês, ' k-êsit, ` ê-pihtamân [sic; cf.

kêyâpic miyw-âyâw ana that man, **nikî-wâpamâw** ôt[ê] ê-nipâkwêsimohk Whitefish Lake last year, êl

âw, môy ôhci-pimâtisiw, » nikî-itikawin, êkosi môy **nôh-wâpamâw** an[a] iskwêw.

~wî-kakwê-âkayâsimot, « oh my gosh! » k-êtwêt ês **ê-wâpamât** ôhi môniayskwêwa, it[a] ê-tâh-tahkiskikêyit, « Whi

ayik êsa, êkotê ê-sa-sâsakitisihk êsa, kêtahaw êsa **kâ-wâpamât** êkotê ê-pimih - ~, ispimihk ê-pimihyâyit niska.

» nâpêwak mâka mâna pakahkam piko **ê-kî-wâpamakik** ê-nîmihitocik, awêkâ cî iskwêwak, ê-tâpiskahkik êk

« môy wîhkâc **ê-wâpamak** , » itwêw, « êwakw âwa nâpêw aw, » itwêw, « kâ-pê-

skwâsit ôt[a] ê-nitohtawak, » itwêw, « môy wîhkâc **ê-wâpamak** awa kâ-pê-pihtikwêw, » itwêw; « ê-kîsi-pîkiskwêw, as

êkos êkwa awa **ê-wâpamât** aw êtikwê ê-pê-nawiskwêwêw aw ôskinikiw - - pâsk

a] ê-papâmi-niton - ~ â, mwâc, môy âhpô nânitaw **wâpamêw** ôhi, wiy ê-sakâk misiwê, êkosi nitawâc êkwa pê-kîw

[AA:] êwakw âna, **kiwâpamâw** êtikwê mâna, Lawrence James - -

câh-cîk ê-kî-wâh-wîkiyâhk, wâh-wîpac miton **ê-kî-wâpamâyâhkik** , â, êk-~/Err niwâhkômâkaninânak; nikâwîsak, nôh

nikî-wâpamâw ê-nâh-nitikonahk ê-astât tita-nâstêki

Corpus
Wolfart-Ahenakew Texts

text attributes
title: âh-âyitaw isi ê-kî-kiskêyihahk maskihkiy
(They Knew Both Sides of Medicine
author(s): Alice Ahenakew
section: Text 1: Coping with a Windigo and the
Great Epidemic
language: crk
subsection: 5

word attributes
lemma:
âskaw
msd: lpc ⓘ
gloss:
once in a while, from time to time,
sometimes

Korp

altlab.ualberta.ca/korp/#corpus=wolfart_ahenakew&search-tab=2&search=cqp[lemma+%3D+~]

Search

Most Visited itwëwina Guusaaw RDVrinSilverlight4 SMS Intranet Connecting... Read with itwëwina Read with Kidwinan Read with Gunàhà

q query.
[lemma = "wâpamêw"]

Search

KWIC: hits per page: 25 sort within corpora: not sorted Statistics: compile based on: word

KWIC Statistics Word picture

Results: 138

Previous 1 2 3 4 5 6 Next Show context

WOLFART-AHENAKEW TEXTS

ihk ê-ayâyâhk, in the --~, ayi, north, namôy âwiyak **ê-wâpamâyâhk**, âskaw **kêtahtawê** pêyak awiyak nika-wâpamânân, , âskaw **kêtahtawê** pêyak awiyak nika-wâpamânân, ta-nakiskawâyâhk ahpô.

ik ê-wâpamâyâhk, âskaw kêtahtawê pêyak awiyak **nika-wâpamânân**, ta-nakiskawâyâhk ahpô.

âyisk namôy nikiskëyimâwak awînik ôki, êkwayâk **ê-wâpamakik** .

nôy miton ê-kiskëyimak awa kâ-pê-nâsit, êkwayâc **ê-wâpamak** .

pahtênân, piyisk ahpô isko cipisisak ôki, cipisiwak **nikî-wâpamânânak** .

ima; êkwa ê-ayamihëwiyinîwiyân ôma, piko nikân **tâh-wâpamak** , ' nititëyih - ~ nikî-itëyih - , » itwêw.

« êkot[ê] ê-pihtikwëyân, » itwêw, « kâ - ~ mayaw **wâpamit** , ` wahwâ, nistês, ' k-êsit, ` ê-pihtamân [sic; cf.

këyâpic miyw-âyâw ana that man, **nikî-wâpamâw** ôt[ê] ê-nipâkwësimohk Whitefish Lake last year, êl

âw, môy ôhci-pimâtisiw, » nikî-itikawin, êkosi môy **nôh-wâpamâw** an[a] iskwêw.

-wî-kakwê-âkayâsimot, « oh my gosh! » k-êtwêt ês **ê-wâpamât** ôhi môniayskwêwa, it[a] ê-tâh-tahkiskikëyit, « Whi

ayik êsa, êkotê ê-sa-sâsakitisihk êsa, kêtahtaw êsa **kâ-wâpamât** êkotê ê-pimih - ~, ispihik ê-pimihyâyit niska.

» nâpêwak mâka mâna pakahkam piko **ê-kî-wâpamakik** ê-nîmihitocik, awêkâ cî iskwêwak, ê-tâpiskahkik êk

« môy wîhkâc **ê-wâpamak** , » itwêw, « êwakw âwa nâpêw aw, » itwêw, « kâ-pê-

skwâsit ôt[a] ê-nitohtawak, » itwêw, « môy wîhkâc **ê-wâpamak** awa kâ-pê-pihtikwêt, » itwêw; « ê-kîsi-pîkiskwêt, as

êkos êkwa awa **ê-wâpamât** aw êtikwê ê-pê-nawiskwêwêt aw ôskinikiw - - pâsk

a] ê-papâmi-niton - ~ â, mwâc, môy âhpô nânitaw **wâpamêw** ôhi, wiy ê-sakâk misiwê, êkosi nitawâc êkwa pê-kîv

[AA:] êwakw âna, **kiwâpamâw** êtikwê mâna, Lawrence James - -

câh-cîk ê-kî-wâh-wîkiyâhk, wâh-wîpac miton **ê-kî-wâpamâyâhkik** , â, êk-~/Err niwâhkômâkaninânak; nikâwîsak, nôh

nikî-wâpamâw ê-nâh-nitikonahk ê-astât tita-nâstêki

Corpus

Wolfart-Ahenakew Texts

text attributes

title: âh-âyitaw isi ê-kî-kiskëyihthak maskihkiy
(They Knew Both Sides of Medicine
author(s): Alice Ahenakew
section: Text 1: Coping with a Windigo and the
Great Epidemic
language: crk
subsection: 5

word attributes

lemma:
kêtahtawê
msd: lpc ⓘ
gloss:
at one time, sometime, in the future; once
in a while; suddenly

Browser window showing a search for the lemma "wâpamêw" in the Korp corpus. The search results are displayed in a KWIC view, showing 138 results. The word "péyak" is highlighted in the first result, and its word attributes are shown in the right sidebar.

Search query: [lemma = "wâpamêw"]

Search

KWIC: hits per page: 25 | sort within corpora: not sorted | Statistics: compile based on: word

Results: 138

Previous 1 2 3 4 5 6 Next Show context

WOLFART-AHENAKEW TEXTS

ihk ê-ayâyâhk, in the --, ayi, north, namôy âwiyak **ê-wâpamâyâhk**, âskaw kêtahawê **péyak** awiyak nika-wâpamânân, âskaw kêtahawê péyak awiyak **nika-wâpamânân**, ta-nakiskawâyâhk ahpô.

âyisk namôy nikiskêyimâwak awînik ôki, êkwayâk **ê-wâpamakik**.

nôy miton ê-kiskêyimak awa kâ-pê-nâsit, êkwayâc **ê-wâpamak**.

pahtênân, piyisk ahpô isko cipisisak ôki, cipisiwak **nikî-wâpamânânak**.

ima; êkwa ê-ayamihêwiyinîwiyân ôma, piko nikân **tâh-wâpamak**, ' nititêyih - ~ nikî-itêyih, » itwêw.

« êkot[ê] ê-pihtikwéyân, » itwêw, « kâ - ~ mayaw **wâpamit**, ` wahwâ, nistês, ' k-êsit, ` ê-pihtamân [sic; cf.

kêyâpic miyw-âyâw ana that man, **nikî-wâpamâw** ôt[ê] ê-nipâkwésimohk Whitefish Lake last year, êl

âw, môy ôhci-pimâtisiw, » nikî-itikawin, êkosi môy **nôh-wâpamâw** an[a] iskwêw.

-wî-kakwê-âkayâsimot, « oh my gosh! » k-êtwêt ês **ê-wâpamât** ôhi môniayskwêwa, it[a] ê-tâh-tahkiskikêyit, « Whi

ayik êsa, êkotê ê-sa-sâsakitisihk êsa, kêtahaw êsa **kâ-wâpamât** êkotê ê-pimih - ~, ispihik ê-pimihâyit niska.

» nâpêwak mâka mâna pakahkam piko **ê-kî-wâpamakik** ê-nîmihitocik, awêkâ cî iskwêwak, ê-tâpiskahkik êk

« môy wîhkâc **ê-wâpamak**, » itwêw, « êwakw âwa nâpêw aw, » itwêw, « kâ-pê-

skwâsit ôt[a] ê-nitohtawak, » itwêw, « môy wîhkâc **ê-wâpamak**, » itwêw; « ê-kîsi-pîkiskwêw, » itwêw; « ê-kîsi-pîkiskwêw, as

êkos êkwa awa **ê-wâpamât** aw êtikwê ê-pê-nawiskwêwêw aw ôskinikiw - - pâsk

a] ê-papâmi-niton - ~ â, mwâc, môy âhpô nânitaw **wâpamêw** ôhi, wiy ê-sakâk misiwê, êkosi nitawâc êkwa pê-kîw

[AA:] êwakw âna, **kiwâpamâw** êtikwê mâna, Lawrence James - -

câh-cîk ê-kî-wâh-wîkiyâhk, wâh-wîpac miton **ê-kî-wâpamâyâhkik**, â, êk-~/Err niwâhkômâkaninânak; nikâwîsak, nôh

nikî-wâpamâw ê-nâh-nitikonahk ê-astât tita-nâstêki

Corpus
Wolfart-Ahenakew Texts

text attributes
title: âh-âyitaw isi ê-kî-kiskêyihahk maskihkiy
(They Knew Both Sides of Medicine
author(s): Alice Ahenakew
section: Text 1: Coping with a Windigo and the
Great Epidemic
language: crk
subsection: 5

word attributes
lemma:
péyak
msd: Num.lpc ⓘ
gloss:
one; alone, single; the only one

Browser window showing a search for the lemma "wâpamêw" in the Korp corpus. The search results are displayed in a KWIC view, showing the word "awiyak" highlighted in the first result. A red arrow points from the word "awiyak" in the KWIC view to the word attributes section on the right.

Search query: [lemma = "wâpamêw"]

Search

KWIC: hits per page: 25 | sort within corpora: not sorted | Statistics: compile based on: word

Results: 138

Previous 1 2 3 4 5 6 Next Show context

WOLFART-AHENAKEW TEXTS

ihk ê-ayâyâhk, in the --~, ayi, north, namôy âwiyak **ê-wâpamâyâhk**, âskaw kêtahawê pêyak **awiyak** nika-wâpamânân, âskaw kêtahawê pêyak awiyak **nika-wâpamânân**, ta-nakiskawâyâhk ahpô.

âyisk namôy nikiskêyimâwak awînik ôki, êkwayâk **ê-wâpamakik**.

nôy miton ê-kiskêyimak awa kâ-pê-nâsit, êkwayâc **ê-wâpamak**.

pahtênân, piyisk ahpô isko cipisisak ôki, cipisiwak **nikî-wâpamânânak**.

ima; êkwa ê-ayamihêwiyinîwiyân ôma, piko nikân **tâh-wâpamak**, 'nititêyih - ~ nikî-itêyih, » itwêw.

« êkot[ê] ê-pihtikwêyân, » itwêw, « kâ - ~ mayaw **wâpamit**, 'wahwâ, nistês, 'k-êsit, `ê-pihtamân [sic; cf.

kêyâpic miyw-âyâw ana that man, **nikî-wâpamâw** ôt[ê] ê-nipâkwêsimohk Whitefish Lake last year, êl

âw, môy ôhci-pimâtisiw, » nikî-itikawin, êkosi môy **nôh-wâpamâw** an[a] iskwêw.

~wî-kakwê-âkayâsimot, « oh my gosh! » k-êtwêt ês **ê-wâpamât** ôhi môniayskwêwa, it[a] ê-tâh-tahkiskikêyit, « Whi

ayik êsa, êkotê ê-sa-sâsakitisihk êsa, kêtahaw êsa **kâ-wâpamât** êkotê ê-pimih - ~, ispihik ê-pimihyâyit niska.

» nâpêwak mâka mâna pakahkam piko **ê-kî-wâpamakik** ê-nîmihitocik, awêkâ cî iskwêwak, ê-tâpiskahkik êk

« môy wîhkâc **ê-wâpamak**, » itwêw, « êwakw âwa nâpêw aw, » itwêw, « kâ-pê-

skwâsit ôt[a] ê-nitohtawak, » itwêw, « môy wîhkâc **ê-wâpamak**, » itwêw; « ê-kîsi-pîkiskwêw, » itwêw; « ê-kîsi-pîkiskwêw, as

êkos êkwa awa **ê-wâpamât** aw êtikwê ê-pê-nawiskwêwêw aw ôskinikiw - - pâsk

a] ê-papâmi-niton - ~ â, mwâc, môy âhpô nânitaw **wâpamêw** ôhi, wiy ê-sakâk misiwê, êkosi nitawâc êkwa pê-kîw

[AA:] êwakw âna, **kiwâpamâw** êtikwê mâna, Lawrence James - -

câh-cîk ê-kî-wâh-wîkiyâhk, wâh-wîpac miton **ê-kî-wâpamâyâhkik**, â, êk-~/Err niwâhkômâkaninânak; nikâwîsak, nôh

nikî-wâpamâw ê-nâh-nitikonahk ê-astât tita-nâstêki

Corpus
Wolfart-Ahenakew Texts

text attributes
title: âh-âyitaw isi ê-kî-kiskêyihahk maskihkiy
(They Knew Both Sides of Medicine
author(s): Alice Ahenakew
section: Text 1: Coping with a Windigo and the
Great Epidemic
language: crk
subsection: 5

word attributes
lemma:
awiyak
msd: Pron.Indef.AN.S
gloss:
someone, somebody

Browser window showing a search for the lemma "wâpamêw" in the Korp corpus. The search results are displayed in a KWIC view, showing the word in context. The search query is "[lemma = "wâpamêw"]". The results show 138 hits. The first result is highlighted, showing the word "nika-wâpamânân" in context. A red arrow points from the search query to the highlighted word in the results.

Search query: [lemma = "wâpamêw"]

Search

KWIC: hits per page: 25 | sort within corpora: not sorted | Statistics: compile based on: word

Results: 138

Previous 1 2 3 4 5 6 Next Show context

WOLFART-AHENAKEW TEXTS

ihk ê-ayâyâhk, in the --~, ayi, north, namôy âwiyak **ê-wâpamâyâhk**, âskaw kêtahawê pêyak awiyak **nika-wâpamânân**, âskaw kêtahawê pêyak awiyak **nika-wâpamânân**, ta-nakiskawâyâhk ahpô.

ik ê-wâpamâyâhk, âskaw kêtahawê pêyak awiyak **nika-wâpamânân**, ta-nakiskawâyâhk ahpô.

âyisk namôy nikiskêyimâwak awînik ôki, êkwayâk **ê-wâpamakik**.

nôy miton ê-kiskêyimak awa kâ-pê-nâsit, êkwayâc **ê-wâpamak**.

pahtênân, piyisk ahpô isko cipisîsak ôki, cipisîwak **nikî-wâpamânânak**.

ima; êkwa ê-ayamihêwiyinîwiyân ôma, piko nikân **tâh-wâpamak**, ' nititêyih - ~ nikî-itêyih, » itwêw.

« êkot[ê] ê-pihtikwêyân, » itwêw, « kâ - ~ mayaw **wâpamit**, ' wahwâ, nistês, ' k-êsit, ` ê-pihtamân [sic; cf.

kêyâpic miyw-âyâw ana that man, **nikî-wâpamâw** ôt[ê] ê-nipâkwêsimohk Whitefish Lake last year, êl

âw, môy ôhci-pimâtisiw, » nikî-itikawin, êkosi môy **nôh-wâpamâw** an[a] iskwêw.

~wî-kakwê-âkayâsimot, « oh my gosh! » k-êtwêt ês **ê-wâpamât** ôhi môniayskwêwa, it[a] ê-tâh-tahkiskikêyit, « Whi

ayik êsa, êkotê ê-sa-sâsakitisihk êsa, kêtahaw êsa **kâ-wâpamât** êkotê ê-pimih - ~, ispihik ê-pimihyâyit niska.

» nâpêwak mâka mâna pakahkam piko **ê-kî-wâpamakik** ê-nîmihitocik, awêkâ cî iskwêwak, ê-tâpiskahkik êk

« môy wîhkâc **ê-wâpamak**, » itwêw, « êwakw âwa nâpêw aw, » itwêw, « kâ-pê-

skwâsit ôt[a] ê-nitohtawak, » itwêw, « môy wîhkâc **ê-wâpamak**, » itwêw; « ê-kîsi-pîkiskwêt, as

êkos êkwa awa **ê-wâpamât** aw êtikwê ê-pê-nawiskwêwêt aw ôskiniw - - pâsk

a] ê-papâmi-niton - ~ â, mwâc, môy âhpô nânitaw **wâpamêw** ôhi, wiy ê-sakâk misiwê, êkosi nitawâc êkwa pê-kîw

[AA:] êwakw âna, **kiwâpamâw** êtikwê mâna, Lawrence James - -

câh-cîk ê-kî-wâh-wîkiyâhk, wâh-wîpac miton **ê-kî-wâpamâyâhkik**, â, êk-~/Err niwâhkômâkaninânak; nikâwîsak, nôh

nikî-wâpamâw ê-nâh-nitikonahk ê-astât tita-nâstêki

Corpus
Wolfart-Ahenakew Texts

text attributes
title: âh-âyitaw isi ê-kî-kiskêyihahk maskihkiy
(They Knew Both Sides of Medicine
author(s): Alice Ahenakew
section: Text 1: Coping with a Windigo and the
Great Epidemic
language: crk
subsection: 5

word attributes
lemma:
wâpamêw
msd: V.TA.Ind.Fut.Decl.3SgO ⓘ
gloss:
s/he sees s.o., s/he witnesses s.o.

altlab.ualberta.ca/korp/#corpus=wolfart_ahenakew&search-tab=2&page=0&result-container

[lemma = "wâpamêw"]

Search

KWIC: hits per page: 25 sort within corpora: not sorted Statistics: compile based on: word

KWIC Statistics Word picture

Results: 138

Previous 1 2 3 4 5 6 Next Show KWIC

WOLFART-AHENAKEW TEXTS

[5] êkos êkwa mân êkotê âskaw, kapê-ayi êkotê ê-ayâyâhk north. mâmaskâc mam~, iyikohk mân ê-kî-nipahi-takahkêyih tamân nisikatanohk ê-ayâyâhk, in the ---, ayi, north, namôy âwiyak **ê-wâpamâyâhk**, âskaw ketahtawê pêyak awiyak nika-wâpamânân, ta-nakiskawâyâhk ahpô. ê-kî-miywâsik mistahi kayâs.

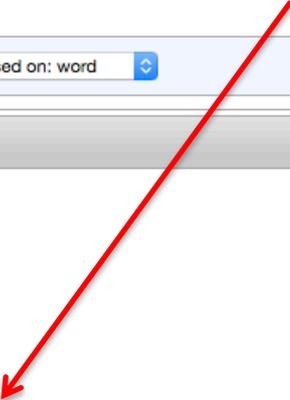
[5] êkos êkwa mân êkotê âskaw, kapê-ayi êkotê ê-ayâyâhk north. mâmaskâc mam~, iyikohk mân ê-kî-nipahi-takahkêyih tamân nisikatanohk ê-ayâyâhk, in the ---, ayi, north, namôy âwiyak ê-wâpamâyâhk, âskaw ketahtawê pêyak awiyak **nika-wâpamânân**, ta-nakiskawâyâhk ahpô. ê-kî-miywâsik mistahi kayâs.

hall êkospi anim ê-kî-osih---osihtâcic ês ôsk-âyi [sic; cf. - âya], êkwa aya, « namôya, » nititwân, wiya niy âyisk namôy nikiskêyimâwak awînik ôki, êkwayâk **ê-wâpamakik**. êkos êkwa, ê-kîsi-mîcisocik êkwa, « â, ka-pê-nâtitin ici, ka-pê-nitawâpahkêyan, » nititik awa, pêyak awa; « namôya, » nititwân [laughs], namôy âyisk nikiskêyimâw awîn âwa kâ-wî-pê-nâsit.

Corpus
Wolfart-Ahenakew Texts

text attributes
title: âh-âyitaw isi ê-kî-kiskêyih tahk maskihkiy / They Knew Both Sides of Medicine
author(s): Alice Ahenakew
section: Text 1: Coping with a Windigo and the Great Epidemic
language: crk
subsection: 5

word attributes
lemma:
wâpamêw
msd: V.TA.Ind.Fut.Def.1Pl.3SgO ⓘ
gloss:
s/he sees s.o., s/he witnesses s.o.



An alternative representation provides the full sentential context.

Korp

altlab.ualberta.ca/korp/#corpus=wolfart_ahenakew&search-tab=2&page=0&result-container

[lemma = "wâpamêw"]

Search

KWIC: hits per page: 25 sort within corpora: not sorted Statistics: compile based on: word

KWIC Statistics Word picture

Results: 138

Previous 1 2 3 4 5 6 Next Show KWIC

WOLFART-AHENAKEW TEXTS

[5] êkos êkwa mân êkotê âskaw, kapê-ayi êkotê ê-ayâyâhk north. mâmaskâc mam~, iyikohk mân ê-kî-nipahi-takahkêyih tamân nisikatanohk ê-ayâyâhk, in the ---, ayi, north, namôy âwiyak **ê-wâpamâyâhk**, âskaw ketahtawê pëyak awiyak nika-wâpamânân, ta-nakiskawâyâhk ahpô. ê-kî-miywâsik mistahi kayâs.

[5] êkos êkwa mân êkotê âskaw, kapê-ayi êkotê ê-ayâyâhk north. mâmaskâc mam~, iyikohk mân ê-kî-nipahi-takahkêyih tamân nisikatanohk ê-ayâyâhk, in the ---, ayi, north, namôy âwiyak ê-wâpamâyâhk, âskaw ketahtawê pëyak awiyak **nika-wâpamânân, ta-nakiskawâyâhk** ahpô. ê-kî-miywâsik mistahi kayâs.

hall êkospi anim ê-kî-osihtâcic ês ôsk-âyi [sic; cf. -âya], êkwa aya, « namôya, » nititwân, wiya niy âyisk namôy nikiskêyimâwak awînik ôki, êkwayâk **ê-wâpamakik**. êkos êkwa, ê-kîsi-mîcisocik êkwa, « â, ka-pê-nâtîtin ici, ka-pê-nitawâpahkëyan, » nititik awa, pëyak awa; « namôya, » nititwân [laughs], namôy âyisk nikiskêyimâwak awîn âwa kâ-wî-pê-nâsit.

... and the linguistic analysis and English gloss.

Corpus
Wolfart-Ahenakew Texts

text attributes
title: âh âyitaw isi ê-kî-kiskêyih tahk maskihkiy / They Knew Both Sides of Medicine
author(s): Alice Ahenakew
section: Text 1: Coping with a Windigo and the Great Epidemic
language: crj
subsection: 5

word attributes
lemma:
nakiskawêw
msd: PV.ta.VTA.Cnj.Prs.1PL3SgO ⓘ
gloss:
s/he meets s.o., s/he encounters s.o.

altlab.ualberta.ca/korp/#corpus=wolfart_ahenakew&search-tab=2&page=0&result-container

[lemma = "wâpamêw"]

Search

KWIC: hits per page: 25 sort within corpora: not sorted Statistics: compile based on: word

KWIC Statistics Word picture

Results: 138

Previous 1 2 3 4 5 6 Next Show KWIC

WOLFART-AHENAKEW TEXTS

[5] êkos êkwa mân êkotê âskaw, kapê-ayi êkotê ê-ayâyâhk north. mâmaskâc mam~, iyikohk mân ê-kî-nipahi-takahkêyih tamân nisikatanohk ê-ayâyâhk, in the ---, ayi, north, namôy âwiyak **ê-wâpamâyâhk**, âskaw ketahtawê pêyak awiyak nika-wâpamânân, ta-nakiskawâyâhk ahpô. ê-kî-miywâsik mistahi kayâs.

[5] êkos êkwa mân êkotê âskaw, kapê-ayi êkotê ê-ayâyâhk north. mâmaskâc mam~, iyikohk mân ê-kî-nipahi-takahkêyih tamân nisikatanohk ê-ayâyâhk, in the ---, ayi, north, namôy âwiyak ê-wâpamâyâhk, âskaw ketahtawê pêyak awiyak **nika-wâpamânân**, ta-nakiskawâyâhk **ahpô**. ê-kî-miywâsik mistahi kayâs.

hall êkospi anim ê-kî-osihtâcic ês ôsk-âyi [sic; cf. -âya], êkwa aya, « namôya, » nititwân, wiya niy âyisk namôy nikiskêyimâwak awînik ôki, êkwayâk **ê-wâpamakik**. êkos êkwa, ê-kîsi-mîcisocik êkwa, « â, ka-pê-nâtîtin ici, ka-pê-nitawâpahkêyan, » nititik awa, pêyak awa; « namôya, » nititwân [laughs], namôy âyisk nikiskêyimâw awîn âwa kâ-wî-pê-nâsit.

Corpus
Wolfart-Ahenakew Texts

text attributes

title: âh-âyitaw isi ê-kî-kiskêyih tahk maskihkiy / They Knew Both Sides of Medicine
author(s): Alice Ahenakew
section: Text 1: Coping with a Windigo and the Great Epidemic
language: cri
subsection: 5

word attributes

lemma:
ahpô
msd: lpc ⓘ
gloss:
even, possibly; or, or else

altlab.ualberta.ca/korp/#corpus=wolfart_ahenakew&search-tab=2&page=0&result-container

[lemma = "wâpamêw"]

Search

KWIC: hits per page: 25 sort within corpora: not sorted Statistics: compile based on: word

KWIC Statistics Word picture

Results: 138

Previous 1 2 3 4 5 6 Next Show KWIC

WOLFART-AHENAKEW TEXTS

[5] êkos êkwa mân êkotê âskaw, kapê-ayi êkotê ê-ayâyâhk north. mâmaskâc mam~, iyikohk mân ê-kî-nipahi-takahkêyih tamân nisikatanohk ê-ayâyâhk in the ---, ayi, north, namôy âwiyak **ê-wâpamâyâhk**, âskaw ketahtawê pêyak awiyak nika-wâpamânân, ta-nakiskawâyâhk ahpô. ê-kî-miywâsik mistahi kayâs.

[5] êkos êkwa mân êkotê âskaw, kapê-ayi êkotê ê-ayâyâhk north. mâmaskâc mam~, iyikohk mân ê-kî-nipahi-takahkêyih tamân nisikatanohk ê-ayâyâhk, in the ---, ayi, north, namôy âwiyak ê-wâpamâyâhk, âskaw ketahtawê pêyak awiyak **nika-wâpamânân**, ta-nakiskawâyâhk ahpô. **ê-kî-miywâsik** mistahi kayâs.

hall êkospi anim ê-kî-osih---osihtâcic ês ôsk-âyi [sic; cf. - âya], êkwa aya, « namôya, » nititwân, wiya niy âyisk namôy nikiskêyimâwak awînik ôki, êkwayâk **ê-wâpamakik**. êkos êkwa, ê-kîsi-mîcisocik êkwa, « â, ka-pê-nâtitin ici, ka-pê-nitawâpahkêyan, » nititik awa, pêyak awa; « namôya, » nititwân [laughs], namôy âyisk nikiskêyimâw awîn âwa kâ-wî-pê-nâsit.

Corpus
Wolfart-Ahenakew Texts

text attributes

title: âh-âyitaw isi ê-kî-kiskêyih tahk maskihkiy / They Knew Both Sides of Medicine
author(s): Alice Ahenakew
section: Text 1: Coping with a Windigo and the Great Epidemic
language: cri
subsection: 5

word attributes

lemma:
miywâsin
msd: P.Ve.V.II.Cnj.Prt.3Sp
gloss:
it is good, it is nice, it is pretty, it is beautiful; it is valuable; [in negative clauses:] it is bad, it is evil; good thing

Browser window showing a search for the lemma "wâpamêw" in the Korp corpus. The search results page displays the KWIC (Key Word in Context) for the word "mistahi" in the text "WOLFART-AHENAKEW TEXTS".

Search query: [lemma = "wâpamêw"]

Search results: 138

Navigation: Previous 1 2 3 4 5 6 Next Show KWIC

WOLFART-AHENAKEW TEXTS

[5] êkos êkwa mân êkotê âskaw, kapê-ayi êkotê ê-ayâyâhk north. mâmaskâc mam~, iyikohk mân ê-kî-nipahi-takahkêyih tamân nisikatanohk ê-ayâyâhk, in the --- ayi, north, namôy âwiyak **ê-wâpamâyâhk**, âskaw ketahtawê pêyak awiyak nika-wâpamânân, ta-nakiskawâyâhk ahpô. ê-kî-miywâsik mistahi kayâs.

[5] êkos êkwa mân êkotê âskaw, kapê-ayi êkotê ê-ayâyâhk north. mâmaskâc mam~, iyikohk mân ê-kî-nipahi-takahkêyih tamân nisikatanohk ê-ayâyâhk, in the ---, ayi, north, namôy âwiyak ê-wâpamâyâhk, âskaw ketahtawê pêyak awiyak **nika-wâpamânân**, ta-nakiskawâyâhk ahpô. ê-kî-miywâsik **mistahi** kayâs.

hall êkospi anim ê-kî-osih-~-osihtâcic ês ôsk-âyi [sic; cf. - âya], êkwa aya, « namôya, » nititwân, wiya niy âyisk namôy nikiskêyimâwak awînik ôki, êkwayâk **ê-wâpamakik**. êkos êkwa, ê-kîsi-mîcisocik êkwa, « â, ka-pê-nâtitin ici, ka-pê-nitawâpahkêyan, » nititik awa, pêyak awa; « namôya, » nititwân [laughs], namôy âyisk nikiskêyimâwak awîn âwa kâ-wî-pê-nâsit.

Corpus
Wolfart-Ahenakew Texts

text attributes
title: âh-âyitaw isi ê-kî-kiskêyih tahk maskihkiy / They Knew Both Sides of Medicine
author(s): Alice Ahenakew
section: Text 1: Coping with a Windigo and the Great Epidemic
language: cri
subsection: 5

word attributes
lemma:
mistahi
msd: lpc ⓘ
gloss:
much, greatly, a great deal, a lot, lots;
very, very many; very much so

Korp

altlab.ualberta.ca/korp/#corpus=wolfart_ahenakew&search-tab=2&page=0&result-container

[lemma = "wâpamêw"]

Search

KWIC: hits per page: 25 sort within corpora: not sorted Statistics: compile based on: word

KWIC Statistics Word picture

Results: 138

Previous 1 2 3 4 5 6 Next Show KWIC

WOLFART-AHENAKEW TEXTS

[5] êkos êkwa mân êkotê âskaw, kapê-ayi êkotê ê-ayâyâhk north. mâmaskâc mam~, iyikohk mân ê-kî-nipahi-takahkêyih tamân nisikatanohk ê-ayâyâhk, in the ---, ayi, north, namôy âwiyak **ê-wâpamâyâhk**, âskaw ketahtawê pëyak awiyak nika-wâpamânân, ta-nakiskawâyâhk ahpô. ê-kî-miywâsik mistahi kayâs.

[5] êkos êkwa mân êkotê âskaw, kapê-ayi êkotê ê-ayâyâhk north. mâmaskâc mam~, iyikohk mân ê-kî-nipahi-takahkêyih tamân nisikatanohk ê-ayâyâhk, in the ---, ayi, north, namôy âwiyak ê-wâpamâyâhk, âskaw ketahtawê pëyak awiyak **nika-wâpamânân**, ta-nakiskawâyâhk ahpô. ê-kî-miywâsik mistahi **kayâs**

hall êkospi anim ê-kî-osih-~osihtâcic ês ôsk-âyi [sic; cf. - âya], êkwa aya, « namôya, » nititwân, wiya niy âyisk namôy nikiskêyimâwak awînik ôki, êkwayâk **ê-wâpamakik**. êkos êkwa, ê-kîsi-mîcisocik êkwa, « â, ka-pê-nâtîtin ici, ka-pê-nitawâpahkêyan, » nititik awa, pëyak awa; « namôya, » nititwân [laughs], namôy âyisk nikiskêyimâw awîn âwa kâ-wî-pê-nâsit.

Corpus
Wolfart-Ahenakew Texts

text attributes

title: âh-âyitaw isi ê-kî-kiskêyih tahk maskihkiy / They Knew Both Sides of Medicine
author(s): Alice Ahenakew
section: Text 1: Coping with a Windigo and the Great Epidemic
language: cri
subsection: 5

word attributes

lemma:
kayâs
msd: lpc ⓘ
gloss:
long ago, of old, in earlier days; previously

altlab.ualberta.ca/korp/#corpus=wolfart_ahenakew&search-tab=2&page=0&result-container=1&

Search

Most Visited itwëwina Guusaaw RDVRinSilverlight4 SMS Intranet Connecting... Read with itwëwina Read with Kidwinan Read with Gunàhà

query: [lemma = "wâpamêw"]

Search

KWIC: hits per page: 25 sort within corpora: not sorted Statistics: compile based on: word

KWIC Statistics Word picture

Hit	Total	Wolfart-Ahenakew Texts
Σ	970.5 (138)	970.5 (138)
ê-wâpamak	91.4 (13)	91.4 (13)
nikî-wâpamâw	84.4 (12)	84.4 (12)
ê-kî-wâpamak	63.3 (9)	63.3 (9)
ê-kî-wâpamakik	56.3 (8)	56.3 (8)
ê-wâpamât	42.2 (6)	42.2 (6)
kâ-wâpamak	35.2 (5)	35.2 (5)
ê-kî-wâpamât	28.1 (4)	28.1 (4)
niwâpamâw	28.1 (4)	28.1 (4)
nikî-nitawi-wâpamâw	21.1 (3)	21.1 (3)
kâ-wâpamiht	21.1 (3)	21.1 (3)
ê-kî-wâpamâcîk	21.1 (3)	21.1 (3)
nôh-wâpamâw	21.1 (3)	21.1 (3)
ê-wâpamakik	21.1 (3)	21.1 (3)
ê-kî-isi-wâpamak	14.1 (2)	14.1 (2)
wâpamihk	14.1 (2)	14.1 (2)
nikî-ocihci-wâpamâw	14.1 (2)	14.1 (2)
ka-wâpamâw	14.1 (2)	14.1 (2)

In addition, we can get statistics on the frequencies of the word forms associated with the lemma *wâpamêw*.

... or the morphological analysis of these word forms for *wâpamêw*.

Search query: [lemma = "wâpamêw"]

Search

KWIC: hits per page: 25 | sort within corpora: not sorted | Statistics: compile based on: msd

KWIC | Statistics | Word picture

Hit	Total	Wolfart-Ahenakew Texts
Σ	970.5 (138)	970.5 (138)
PV.e.VTA.Cnj.Prs.1Sg.3SgO	91.4 (13)	91.4 (13)
V.TA.Ind.Prt.1Sg.3SgO	84.4 (12)	84.4 (12)
PV.e.VTA.Cnj.Prt.1Sg.3SgO	63.3 (9)	63.3 (9)
PV.e.VTA.Cnj.Prt.1Sg.3PIO	56.3 (8)	56.3 (8)
PV.e.VTA.Cnj.Prs.3Sg.4SgPl.O	42.2 (6)	42.2 (6)
PV.kaa.VTA.Cnj.Prs.1Sg.3SgO	35.2 (5)	35.2 (5)
PV.e.VTA.Cnj.Prt.3Sg.4SgPl.O	28.1 (4)	28.1 (4)
V.TA.Ind.Prs.1Sg.3SgO	28.1 (4)	28.1 (4)
PV.e.VTA.Cnj.Prt.3Pl.4SgPl.O	21.1 (3)	21.1 (3)
PV.nitawi.VTA.Ind.Prt.1Sg.3SgO	21.1 (3)	21.1 (3)
PV.oh.VTA.Ind.Prs.1Sg.3SgO	21.1 (3)	21.1 (3)
PV.kaa.VTA.Cnj.Prs.3Sg.X	21.1 (3)	21.1 (3)
PV.e.VTA.Cnj.Prs.1Sg.3PIO	21.1 (3)	21.1 (3)
V.TA.Ind.Prt.2Sg.3SgO	14.1 (2)	14.1 (2)
V.TA.Ind.Fut.Def.3Sg.X	14.1 (2)	14.1 (2)
V.TA.Imp.Imm.2Pl.3SgO	14.1 (2)	14.1 (2)
PV.kaa.VTA.Cnj.Prs.3Sg.4SgPl.O	14.1 (2)	14.1 (2)

altlab.ualberta.ca/korp/#corpus=wolfart_ahenakew&search-tab=2&page=0&result-container=1&

Monolingual texts | Parallel texts | Translated texts

English | French | Log out arppe

KORP

Wolfart-Ahenakew Texts selected — 142,192 tokens

Simple | Extended | Advanced

CQP query:
[lemma = "wâpamêw"]

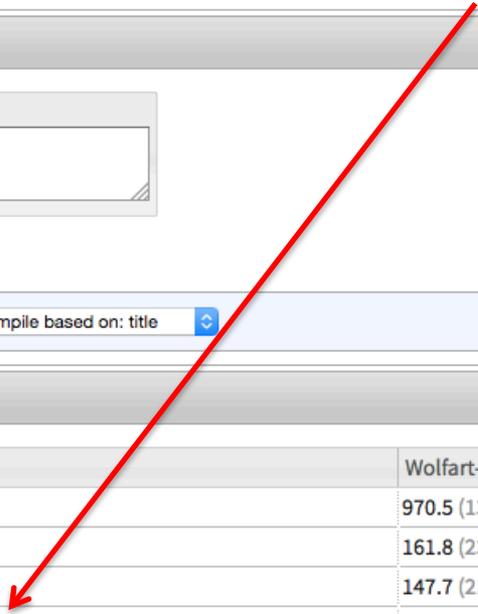
Search

KWIC: hits per page: 25 | sort within corpora: not sorted | Statistics: compile based on: title

KWIC | Statistics | Word picture

Hit	Total	Wolfart-Ahenakew Texts
Σ	970.5 (138)	970.5 (138)
kwayask ê-kî-pê-kiskînowâpahtihicik / Their Example...	161.8 (23)	161.8 (23)
kôhkominawak otâcimowiniwâwa / Our Grandmothe...	147.7 (21)	147.7 (21)
piko kîkway ê-nakacihtât: kékék otâcimowina ê-nêhi...	126.6 (18)	126.6 (18)
âh-âyîtaŵ isi ê-kî-kiskêyihtahk maskihkiy / They Kne...	119.6 (17)	119.6 (17)
piko kîkway ê-nakacihtât: kékék otâcimowina ê-nêhi...	77.4 (11)	77.4 (11)
piko kîkway ê-nakacihtât: kékék otâcimowina ê-nêhi...	63.3 (9)	63.3 (9)
piko kîkway ê-nakacihtât: kékék otâcimowina ê-nêhi...	63.3 (9)	63.3 (9)
wâskahikaniwiyiniw-âcimowina / Stories of the Hous...	49.2 (7)	49.2 (7)
kinêhiyâwîwininaw nêhiyawêwin / The Cree Languag...	49.2 (7)	49.2 (7)
ana kâ-pimwêwêhahk okakêskihkêmwina / The Cou...	35.2 (5)	35.2 (5)

... or the frequencies of *wâpamêw* in the various texts.



altlab.ualberta.ca/korp/#corpus=wolfart_ahenakew&search-tab=2&page=0&result-container=0&

Search

Most Visited itwëwina Guusaaw RDVrinSilverlight4 SMS Intranet Connecting... Read with itwëwina Read with Kidwinan Read with Gunáhà'

Simple Extended **Advanced**

CQP query:

KWIC: hits per page: 25 sort within corpora: not sorted Statistics: compile based on: lemma

KWIC Statistics Word picture

Results: 771

Previous 1 2 3 4 5 6 7 8 9 10 11 .. 30 31 Next Show context

WOLFART-AHENAKEW TEXTS

iosóm kî-itwëw, « êkây nânitaw itëyihitamok! ma k ~ **mahti** ôta kita-pîhtikwëw wihtikow, » itwëw mâna, « r
inohk ê-ayâyâhk, in the --, ayi, north, namôy âwiyak **ê-wâpamâyâhk** , âskaw këtahtawê pëyak awiyak nika-wâpamâi
iyak ê-wâpamâyâhk, âskaw këtahtawê pëyak awiyak **nika-wâpamânân** , ta-nakiskawâyâhk ahpô.
k, tëkohtëyâhki, êkosi kahkiyaw kîkway itastêw; môy **tâpiskôc** anohc êkwa.
kwa, kî-mihcëtiyiwa - - tânitahc ôm ôtawâsimisiwâwa **mahti** ? mihcëcis ôma mitoni kî-otawâsimisiwak, cî?
wëw awa pëyak awa; êkwa, « nawat ta-pë-itohtëyan, **ta-pë-nitawâpahkëyan** , » nititikwak.
iyâyisk namôy nikiskëyimâwak awinik ôki, êkwayâk **ê-wâpamakik** .
kos êkwa, ê-kîsi-mîcisocik êkwa, « â, ka-pë-nâtitin ici, **ka-pë-nitawâpahkëyan** , » nititik awa, pëyak awa; « namôya, » nititwân
â êkota, mëton ê-nîpâyâstëk, « ê-pë-nâtitân ôm êkwa **ka-pë-nitawâpahkëyan** , » nititik, « ê-wî-më - ~ ê-wî-nîmihitohk, êkwa ê-
a môy miton ê-kiskëyimak awa kâ-pë-nâsit, êkwayâc **ê-wâpamak** .
[3] êkwa êkospî anima, êy, iyikohk ê-kî-iskwâhâcîc **kistikâna** , êkwa (- - matwân cî fifteen cents ahpô eleven
nts, or fifteen cents a bushel pikw êkospî ê-kî-itakisot **kistikân** - -), « nika-nitaw-âtâwâkân awa kistikân, » itwë
ê-kî-itakisot kistikân - -), « nika-nitaw-âtâwâkân awa **kistikân** , » itwëw, « ka-wikihtonânaw, » nititik.
wëhtahin]! » namwâc, âhci piko ê-pôsiwêpahwât ôhi **kistikâna** ê-nitaw-âtâwâkêt [laughter].
kî-âyiman mistahi, ê-kî-ayiwâkipayit **kistikân** , mâka nama kîkway ohci-itakisow.
wa êkotê nîkî-papâmâchionân. môy kakëtihk kîkway **nîkî-wâpahkëyan** sôskwât. mâcîc ânim îta kâ-wîkit kihc-ôkimâsk

Furthermore, we can search the glosses to see all forms with the English word *see*.

Corpus
Wolfart-Ahenakew Texts

text attributes
title: ân-âyitaw isi ê-kî-kiskëyihatahk maskihkiy / They Knew Both Sides of Medicine
author(s): Alice Ahenakew
section: Text 1: Coping with a Windigo and the Great Epidemic
language: cri
subsection: 3

word attributes
lemma: mahti
msd: lpc.Err.Orth ⓘ
gloss: well, then, please; come, let"s see [hortatory]

Korp

altlab.ualberta.ca/korp/#corpus=wolfart_ahenakew&search-tab=2&page=0&result-container=1&

Search

Most Visited itwëwina Guusaaw RDVRinSilverlight4 SMS Intranet Connecting... Read with itwëwina Read with Kidwinan Read with Gunàhà

Simple Extended **Advanced**

CQP query:
[gloss = ".*see.*"]

Search

... and get the frequencies of the various lemmas with *see* in their English glosses.

KWIC: hits per page: 25 sort within corpora: not sorted Statistics: compile based on: lemma

KWIC Statistics **Word picture**

Hit	Total	Wolfart-Ahenakew Texts
Σ	5,422.2 (771)	5,422.2 (771)
tâpiskôc	1,385.5 (197)	1,385.5 (197)
wâpamêw	970.5 (138)	970.5 (138)
wâpahtam	604.8 (86)	604.8 (86)
tâpiskôt	407.9 (58)	407.9 (58)
mahti	400.9 (57)	400.9 (57)
kistikân	203.9 (29)	203.9 (29)
nitonikêw	133.6 (19)	133.6 (19)
nitawâpamêw	126.6 (18)	126.6 (18)
nitonawêw	105.5 (15)	105.5 (15)
kistikêw	98.5 (14)	98.5 (14)
nôkosiw	91.4 (13)	91.4 (13)
mâcikôtitân	91.4 (13)	91.4 (13)
nitonam	70.3 (10)	70.3 (10)
mawihkâtêw	56.3 (8)	56.3 (8)

altlab.ualberta.ca/korp/#corpus=wolfart_ahenakew&search-tab=2&page=0&result-container=0&

WOLFART-AHENAKEW TEXTS selected — 142,192 tokens

Simple Extended **Advanced**

CQP query:
`[lemma="wāpamēw"] [msd=".*AN.*Obv.*"]`

Search

KWIC: hits per page: 25 sort within corpora: not sorted Statistics: compile based on: word

KWIC Statistics Word picture

Results: 7
[Show context](#)

WOLFART-AHENAKEW TEXTS

ēspayik, tānehk ānima ka-kostiht ayisiyiniw aya, **kā-wāpamiht kisē-manitowa** ē-manācihāt.
 kētahtawē, **kā-wāpamāt kinēpikwa** ē-ati-sipwētācimopahtāyit, itwēw.
 ē-wāsakāmēyāpit, kā-kīpipayit ēs ān[a] iskwēw, **ē-wāpamāt onāpēma** ,
 osisa pēyak anihī, ēkota ē-nīpawiyit, ēwako pikw **ē-kī-wāpamāt ōhtāwiya** , ēkwa kotakak aniki mōy ēkota ohci-nīpaw
 ?3] ēkota ēkwa awa nisīmis, namōy wihkāk ahpō **ē-ohci-wāpamāt okēhtē-ayima** anihī, « namōy nānitaw ninōhtē-itōtawāwa
 āta wiya māna wiy āniki nāpēwak, **wāpamēwak omosōmiwāwa** , māka wiya namwāc.
 ēkos ē-kī-itwēt, « mōy āna konita, nānitaw an[a] **ē-kī-isi-wāpamāt wīwa** , » ē-kī-itwēt; mōy māka wihkāk ohci-wihtai

Corpus
 Wolfart-Ahenakew Texts

text attributes
 title: kwayask ē-kī-pē-kiskinowāpahtihicik / Their Example Showed Me They Way
 author(s): Emma Minde
 section: IV
 language: crk
 subsection: 38

word attributes
 lemma:
 wāpamēw
 msd: PV.kaa.VTA.Cnj.Prs.3Sg.X ⓘ
 gloss:
 s/he sees s.o., s/he witnesses s.o.

cwb.sourceforge.net/files/CQP_Tutorial.pdf JSON

The CQP query language allows for more complex searches as well.

Korp

altlab.ualberta.ca/korp/#corpus=wolfart_ahenakew&search-tab=2&page=0&result-container=1&

Search

Most Visited itwëwina Guusaaw RDVRinSilverlight4 SMS Intranet Connecting... Read with itwëwina Read with Kidwinan Read with Gunáhà'

WOLFART AHENAKEW

Wolfart-Ahenakew Texts selected — 142,192 tokens

Search history

Simple Extended **Advanced**

CQP query:
 [lemma="wâpamêw"] [msd=".*AN.*Obv.*"]

Search

KWIC: hits per page: 25 sort within corpora: not sorted Statistics: compile based on: word

KWIC Statistics **Word picture**

Hit	Total	Wolfart-Ahenakew Texts
Σ	49.2 (7)	49.2 (7)
kâ-wâpamât kinêpikwa	7.0 (1)	7.0 (1)
ê-kî-isi-wâpamât wîwa	7.0 (1)	7.0 (1)
ê-ohci-wâpamât okéhtê-ayima	7.0 (1)	7.0 (1)
kâ-wâpamiht kisê-manitowa	7.0 (1)	7.0 (1)
wâpamêwak omosômiwâwa	7.0 (1)	7.0 (1)
ê-kî-wâpamât ôhtâwiya	7.0 (1)	7.0 (1)
ê-wâpamât onâpêma	7.0 (1)	7.0 (1)

... showing here the occurrences of animate obviated nouns immediately to the right of *wâpamêw*.

Next steps

- Fixing known and obvious errors in the interface and in the computational morphological model
- Porting the on-line dictionary to mobile platforms
- Integrating content from *all* Cree dictionaries: Maskwacîs, Elders, Wolvengrey
- Testing and further developing the on-line dictionary further with Cree instructors and speakers: in Maskwacîs and at the UofA

Technology as support and a
tool, not an end in itself

hay hay - kiitos